



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИННОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Терминологические заимствования из английского языка в условиях глобализации

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Немецкий язык»

Проверка на объем заимствований

68,05 % авторского текста

Работа рекам. к защите
рекомендована/не рекомендована

«25» июля 2018г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-2

Мерешкина Валентина Владимировна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Епимахова Алина Юрьевна

Челябинск
2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ К ИЗУЧЕНИЮ ТЕРМИНА	7
1.1 Термин, понятие термина и его признаки	7
1.2 Классификация терминов.....	12
1.3 Роль терминологических заимствований в условиях глобализации.....	21
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	27
ГЛАВА 2 ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА	29
2.1 Ассимиляция заимствований на примере экономических терминов.....	29
2.2 Функционирование заимствованных экономических терминов в текстах СМИ	35
2.3 Учебно-методический комплекс	40
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	50
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	55

ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе из-за процесса глобализации возникает множество возможностей для контактов и взаимодействий между носителями разных языков. В стремительно изменяющемся мире терминологические заимствования являются результатом диалога языков и культур в условиях многонационального коммуникативного пространства. Терминология, как совокупность терминов, охватывает и включает в себя различные области знаний, но в то же время позволяет прочертить некую грань между понятиями. Благодаря научно-технологическому прогрессу терминологическое устройство различных наук также не стоит на месте и претерпевает изменения. Ее изучением занимаются как терминологи, так и лингвисты, расширяя границы данной науки и развивая ее.

После того, как Советский Союз прекратил свое существование, стали налаживаться деловые, торговые, научные и культурные связи с другими странами. Все это способствовало интенсификации общения между носителями русского и английского языков, что является важным условием, как для заимствования лексики, так и для приобщения носителей русского языка к интернациональным терминологическим системам, например, в такой области, как экономика.

Благодаря процессу глобализации и укрепления международных контактов России со странами-носителями английского языка наблюдается рост терминологических заимствований в разных сферах деятельности, в том числе и в сфере экономики. Это ведет к изменению и обогащению русского языка терминологическими заимствованиями.

Интерес к заимствованным словам в русском языке с каждым десятилетием лишь возрастает, о чем свидетельствуют многочисленные источники.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что экономические заимствования по праву являются одной из наиболее значимых отраслей в терминологии. Следует заметить, что терминология из экономической среды

обширно применяется не только в профессиональной среде, но и в других сферах языковой коммуникации. Также актуальность обусловлена интересом современной лингвистике к процессу глобализации английского языка, а также к результатам его влияния на другие языки мира, в том числе на русский.

Цель данного исследования – рассмотреть ассимиляцию экономических терминов в условиях глобализации.

Задачи работы:

- 1) Рассмотреть понятие термина, их классификацию и роль в условиях глобализации;
- 2) Проанализировать процесс ассимиляции экономических терминов;
- 3) Разработать тематические упражнения для обучающихся классов общеобразовательной школы по социально-экономическому профилю.

Объект исследования – заимствованная терминология из английского языка в экономической сфере.

Предмет исследования – структурно – семантические особенности экономических заимствований.

Теоретической основой исследования послужили труды таких ученых, как Реформатский А. А., Арнольд И. В, Глушко М. М., Гринев-Гриневиц С. В., Сложеникина Ю. В., Лейчик В. М., Лотте Д. С., Аристова В. М. и других.

Для решения поставленных задач в данной работе используются следующие методы:

1. *методика сплошной выборки* из русских газет, посвященных экономике – для сбора данных;
2. *индуктивно-дедуктивный метод* - для осмысления и обобщения соответствующего теоретического и практического материала;
3. *метод структурно-семантического анализа* - для определения степени ассимиляции терминологических заимствований;

4. *сравнительно-сопоставительный метод* - для выявления различий в использовании английских заимствований в русском языке.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней проводится комплексное исследование английских терминологических заимствований в русском языке на материале лексики, относящейся к экономической сфере употребления. Исследование направлено на выявление ассимилированности экономической терминологии. Также была разработана система упражнения для обучающихся 7-9 классов общеобразовательной школы по социально-экономическому профилю.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что была исследована ассимилированность терминологических заимствований в экономической сфере.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результаты могут быть использованы в учебной программе курса английского языка для обучающихся 7-9 классов общеобразовательной школы по социально-экономическому профилю, или студентов факультетов иностранных языков.

Материалом исследования послужили: русскоязычные печатные и электронные тексты еженедельных газет «Экономика и жизнь», «Газета.ru», «Ведомости» и «Euronews», а также словарь англицизмов русского языка А.И. Дьякова, «Современный экономический словарь».

Структура работы определяется задачами исследования, практической целесообразностью изложенного материала и логикой раскрытия данной темы.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка литературы и приложения.

Положения, выносимые на защиту:

1. При вхождении терминологических заимствований в русский язык, полностью ассимилируется лишь малая часть.

2. Несмотря на то, что терминологическое заимствование вошло в язык, треть из них (37,5%) ни разу не встречалась в анализируемых текстах.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ К ИЗУЧЕНИЮ ТЕРМИНА

1.1 Термин, понятие термина и его признаки

Развитие различных аспектов нашей жизни и научный прогресс сопровождаются появлением специальных слов для обозначения объектов их исследований. Употребление специальных слов обусловлено формами, условиями и целями профессионального общения, которые называются специальной лексикой. Под специальной лексикой принято понимать совокупность слов и словосочетаний, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека и не являющиеся общеупотребительными [Розенталь 2000: 522].

В свое время работы таких деятелей и философов, как Э.Гуссерль [Гуссерль 1998], Дж.Ст. Милль [Mill 1843], У.Уэвелл [Whewell 1968] подтолкнули к развитию терминоведения. В своих работах они говорили о необходимости отграничить язык науки от обычного языка, а также об изучении специфике научных слов, которая разделила специальные слова на терминологию и номенклатуру. Если обратиться к истории становления отечественного терминоведения, то следует выделить период его формирования: с 1930-х, когда работы Э.К. Дрезена [Дрезен 1934], Д.С. Лотте [Лотте 1931] и других впервые привлекли внимание научной общественности к вопросам терминологии, по 1970-80-е гг., когда процесс формирования этой науки уже был завершен.

Изначально в работах, касающихся терминологии, преобладал именно общенаучный, близкий к философскому, фон, на который уже стала накладываться новая методология. В 30-40-е гг. XX века в работах отечественного терминоведа Д.С. Лотте говорится, что стоит отличать отбор и построение терминов от их стандартизации. Он доказал, что терминология отдельной отрасли образует терминологическую систему, т.е. терминосистема не создается, а существует изначально [Лотте 1961: 160]. Дмитрий Семенович занимался исследованием таких вопросов, как

многозначность, синонимия, краткость, согласование, понятность термина, а также степень его внедрения.

В 60-70-х годах терминология вошла в теорию общего языкознания, возникли вопросы касательно терминографии, появились разграничения научной терминологии от прикладной, и была признана необходимость в рассмотрении вопросов терминологии в контексте научного языка. В данный период ученые создали целые терминологические системы, которые соответствовали понятиям в отраслях науки и техники. На развитие отечественного терминоведения повлияли работы таких ученых, как А.М. Терпигорева, Б.Н. Головина, В.М. Лейчик, В.П. Петушкова, А.А. Реформатского, В.М. Жирмунского, Р.А. Будагова и многих других ученых.

Терминология, как и понятие термина занимают одно из главных мест в системе научных знаний. Однако на данный момент нет единого определения термина, так как ученые до сих пор не приходят к единому мнению по поводу предъявляемых к нему требований. Это можно объяснить тем, что каждая наука стремится дать свое определение и признаки термина. К тому же стоит заметить, что термином является не каждое специальное слово. Многие лингвисты, при рассмотрении понятие термина, дают расхожие определения.

Так, например, М.М Глушко утверждает, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [Глушко 1974: 160]. А.А. Реформатский же писал, что термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности [Реформатский 2000: 536]. И.В. Арнольд даёт следующее определение: «Термин – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знаний, науки или культуры» [Арнольд 1986: 295].

Проанализировав приведенные выше понятия и обобщив их, можно утверждать, что термин – это слово, или же словосочетание, обозначающее

какое-либо понятие в определенной сфере деятельности. Термин имеет точную дефиницию (однозначность), и ему не свойственна экспрессивность.

На основании изложенного, а также приняв во внимание труды лингвистов, можно отметить, что многие авторы выдвигают к термину следующие требования:

1. Однозначность, или моносеманτικότητα;
2. Точность;
3. Краткость;
4. Стилистическая нейтральность и безэмоциональность;
5. Внедренность и т.д.

Однозначность (моносеманτικότητα) можно назвать одним из важнейших требований, предъявляемых к термину. Термин должен обладать точным, фиксированным определением научной идеи. В отличие от большинства лексических единиц, термины обозначают конкретное понятие, предмет, или явление. В совершенстве – это однозначные слова, не имеющие синонимов, а также часто имеют иноязычное происхождение.

Однако В.М. Лейчик говорит о невозможности достижения абсолютной, полной моносемантивности термина, и требования к термину наукой остаются не признанными [Лейчик 2009: 256]. Другие ученые обращают большее внимание на мотивированные термины, которые включают в себя максимум дифференциальных признаков обозначаемого понятия. Краткости термина можно достичь путем исключения из первоначальных единиц обозначения малосущественных признаков понятия или созданием аббревиатур.

Термины в свою очередь воздействуют на понятие, делая его точнее, и отделяя от смежных представлений. Чем ближе слово оказывается к термину, тем меньше эмоциональной окраски оно имеет. И наоборот: чем меньше слово подвергается процессу терминологизации, тем больше значений оно имеет, и подвергается эмоциональной окраске.

Сам термин целесообразно рассматривать как знаковую единицу, опираясь на три аспекта: синтаксический, семантический и прагматический. В соответствии с этим, требования подразделяют на три группы: требования к содержанию термина, требования к его форме, а также специфические требования, имеющие собственные особенности употребления термина.

Требования к содержанию термина:

1) отсутствие противоречий семантики термина, а также противоречий между лексическим значением термина, получаемым им в данной терминологии. Д.С. Лотте называл это требование соответствием термина отражаемому им понятию [Лотте 1982: 256];

2) однозначность термина в данной сфере употребления;

3) полноточность, или же отражение в значении термина минимального количества признаков, достаточных для идентификации.

Требования к форме термина:

1) соответствие нормам языка, отсутствие профессиональных жаргонизмов;

2) краткость, возможность выделить лексическую краткость - фиксация в форме термина минимального количества идентификационных признаков, отсутствие элементов, не несущих смысловой нагрузки;

3) деривационная способность термина, образование производных от кратких форм;

а) Инвариантность термина – отсутствия варианты написания;

б) Мотивированность, семантическая прозрачность, позволяющая составить представление о называемом термином понятии, наиболее полным выражением которой следует считать системность термина – возможность отражения в структуре термина связи называемого понятия с другими в данной системе понятий, места этого понятия в данной понятийной системе [Коготкова 1982: 66-69]. С.В. Гринев под системностью и мотивированностью понимал только отражение термином места понятия в системе [Гринев 1986: 309], а Э.Ф. Скороходько под мотивированностью

подразумевал одинаковость терминологических элементов при построении однотипных словесных комплексов для передачи однородных отношений между простыми понятиями, входящими в состав более сложных [Скороходько 1987: 12-16].

Среди прагматических требований, обусловленных спецификой функционирования термина, можно выделить следующие:

1. внедренность, которая характеризуется общепринятостью термина специалистами, научной общественностью, или его употребительностью. В письменной речи употребительность термина определяется путем подсчета частоты его встречаемости в текстах и характеризуется частотностью;

2. потребности международного общения ученых в связи с растущей тенденцией к интернационализации исследований, увеличением обмена научной и технической информацией отражаются в росте использования интернационализмов, то есть одинаковых или близких по форме и близких по содержанию терминов, употребляемых в нескольких языках;

3. требование современности термина реализуется путем вытеснения из употребления устаревающих терминов, заменой их современными;

4. благозвучность термина, имеющая два аспекта. Удобство произношения терминов требует их орфоэпической благозвучности. Кроме того, термин не должен вызывать нежелательные ассоциации вне узкоспециального употребления, не должен обладать ассоциативной неблагозвучностью [Гринев 1993: 40].

Таким образом, мы видим, что нет ни однозначного определения, ни строгих требований, предъявляемых к термину. Однако проанализировав работы лингвистов, и обобщив их, можно прийти к некоторым заключениям. Так, например, с уверенностью можно сказать, что термин – это слово, или же словосочетание, обозначающее какое-либо понятие в определенной сфере деятельности. Термин имеет точную дефиницию (однозначность), и ему не свойственна экспрессивность.

Существует большое количество требований, которые были рассмотрены выше. В процессе рассмотрения были выделены наиболее актуальные требования, такие как моносемантичность, краткость, отсутствие экспрессивности, внедренность, а также соответствие нормам языка.

1.2 Классификация терминов

Говоря о классификации специальной лексики и, непосредственно, терминов, мы сталкиваемся с тем, что не существует единой классификации терминов. Известно, что любая классификация терминов зависит от проявления ряда характеристик. Термины могут быть рассмотрены с четырех аспектов: со стороны исторических особенностей; структурных особенностей и формы; значения; особенностей их употребления. Основанием же всех побочных классификаций служат различные отдельные признаки терминов - содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Все эти классификации могут быть связаны с теми науками и областями знания, в которых они используются.

Со стороны исторического аспекта термины подразделяются на исконные и заимствованные. Исконные включают в себя давно обосновавшиеся термины в рассматриваемом языке. Так, можно отметить, что для русского языка характерны заимствования индоевропейского, общеславянского, восточнославянского и русского происхождения. Для английского же языка характерны слова индоевропейского, общегерманского и английского происхождения.

Учитывая происхождение исконных терминов, выделяют производные и непроизводные термины. Производные термины образованы при помощи морфологического способа словообразования, а также разнообразных видов морфолого-синтаксического образования слов и словосочетаний. Производные термины подразделяются на композитные (образованные путем сложения основ исходных слов), эллиптические (образованные при помощи опущения одного из слов исходного словосочетания) и аббревиатурные

(образованные при помощи усечения слов исходного словосочетания). Также производные термины можно подразделить на префиксальные, суффиксальные и усеченные (например, *метро[политен]*, *кино[театр]*). Непроизводными называют заимствованные слова из других слоев лексики или других языков без изменения формы.

Заимствованными называют термины, которые полностью или частично (только содержание, только форма, только структура) были заимствованы из других языков. В зависимости от заимствуемых элементов (форма или структура образования) различают материально заимствованные термины, термины-кальки и гибридные термины. Материально заимствованные термины заимствуют форму и значение слова из других языков (*брокер – broker*), а термины-кальки, в свою очередь, образуются при помощи перевода морфем иноязычных слов и заимствуют словообразовательную или синтаксическую структуру (*государство всеобщего благосостояния – welfare state*). Кроме того, выделяют гибридные термины, одна часть которых является заимствованной, а другая часть – исконной (переведенной). К ним же относятся полукальки (часть заимствована, часть калькирована) и полузаимствования (часть заимствована, часть исконная).

С учетом образования и развития терминологии можно также выделить базовые, собственные и привлеченные термины. Базовые термины были заимствованы из той области лексики, которая была заложена в ее основе и являлась базой для ее формирования. Среди собственных терминов различают основные (понятия в конкретной области знаний), производные (образованные и называющие понятия, производные от основных), а также сложные термины (понятия, полученные логическим произведением от базовых или производных понятий). Помимо этого выделяют ядерные термины, которые принадлежат ядру данной терминологии, и периферийные термины, находящиеся на ее периферии. Также существуют привлеченные

термины, представляющие области смежных знаний и наук, используемых в данной терминологии без изменения значения [Лейчик 1991: 27—29].

Хронология позволяет выделить термины-архаизмы, термины-историзмы, устаревшие термины и термины-неологизмы. Под термином-архаизмом понимают вышедший из употребления термин, который со временем становится, как правило, непонятен. Не смотря на то, что раньше термин и использовался для называния существующего понятия, например, *рукодел (хирург)*. Термин-историзм – термин в хронологически детерминированном обозначении, выходящий или же не полностью вышедший из использования в связи с исчезновением именуемого им понятия, например оброк, городничий, нарком, союзное министерство. Устаревшие термины считаются выходящими из использования синонимами более удобных и точных определений, например *бетономешалка – совр. бетоносмеситель, баба (свайная) – совр. молот свободного падения*. Термины-неологизмы (новые термины) – это термины, именующие современные понятия или же предлагаемые в качестве новых наименований к уже существующим понятиям.

С точки зрения формы термины подразделяются на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические словосочетания). В свою очередь термины-слова подразделяются на корневые (основа совпадает с корнем), аффиксальные (основа содержит корень и аффиксы), и сложные (основа содержит несколько корневых морфем). Сложные термины в свою очередь подразделяются на подтипы. Термины-редупликаты, где второй из корней является видоизмененным повторением первого корня. Термины-символослова, в состав которых входят буквенные или числовые символы. Термины-моделеслова, в состав которых входит графический знак, своей формой моделирующий объект, выделенные В.М. Лейчиком [Лейчик 1989: 148]. Многокомпонентные термины, в чей состав входит три и более корневых морфемы. Разновидностями многокомпонентных терминов считаются цепочечные

термины, в составе которых имеется не менее трех относительно самостоятельных основ, обычно соединенных дефисами, и агглютинированные термины, в составе которых не менее трех тесно соединенных корневых морфем.

Термины-словосочетания подразделены на двухсловные, трехсловные и многословные определения (состоящие из 4 и более слов). Эти типы разделяются на основе современного восприятия структуры терминов.

Схожесть форм терминов всевозможных терминологий приводит к образованию различных видов терминов-омонимов.

С точки зрения содержания термины классифицируют по нескольким признакам – типу именуемых ими понятий, степени их абстракции, месту в иерархии понятий и их предметной принадлежности; семантической структуре, совпадению или конфронтации значений, близости значений и форм.

С учетом типов именуемых ими понятий, термины подразделяют на термины категорий (называющие понятия, относящиеся к определенным онтологическим категориям). Общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые термины, используемые в ряде отраслей знания, отраслевые термины, принадлежащие определенной отрасли знания, узкоотраслевые (принадлежащие подотрасли знания) и узкоспециальные термины.

По степени абстракции выделяются теоретические термины, значение которых отличается более отвлеченно-умозрительным характером, и эмпирические термины (термины наблюдения), значение которых имеет более конкретно-предметный характер.

По семантической (содержательной) структуре термины можно разделить на однозначные (моносемичные) и многозначные (полисемичные), а также мотивированные и немотивированные термины. Мотивированные термины дальше подразделяются на полностью и частично мотивированные термины. Частично мотивированные, значения которых только частично объяснимы значениями слов, от которых они

образованы. Полностью мотивированные термины, значения которых полностью объяснимы значением элементов их структуры. К частично мотивированным терминам принадлежат семантически производные термины, имеющие семантически непрозрачные элементы. П.В. Веселов исследовал дефинитивные термины, являющиеся разновидностью полностью мотивированных терминов, форма которых в достаточной степени раскрывает содержание именуемого ими понятия, что исключает необходимость в их дефиниции [Веселов 1990: 67]. Также Д.С. Лотте вывел правильноориентирующие термины, чья мотивированность не вступает в противоречие с характером обозначаемого ими понятия, и ложномотивированные термины, в которых есть такое противоречие [Лотте 1961: 154]. Как правило, ложномотивированные термины по своей сути являются ложноориентирующими, а значит, их мотивированность осознается, что создает сложность их верного понимания.

С учетом совпадения содержания (значения) различают равнозначные термины – это термины со схожим или аналогичным смыслом, применяемые для названия одного понятия. В соответствии с ведущими типами равнозначности и современными тенденциями использования терминов, равнозначные термины можно разделить на термины-синонимы (синонимичные термины) – термины одного языка с тождественным или аналогичным смыслом (равнозначные термины одного языка) и термины-эквиваленты – разноязычные термины с тождественным или подобным значением (разноязычные равнозначные термины).

Среди терминов-синонимов выделяют абсолютные синонимы – синонимы с тождественным значением и условные синонимы – синонимы с подобным значением, используемые в определенных условиях в качестве абсолютных синонимов.

Абсолютные синонимы подразделяются на варианты – абсолютные синонимы, выведенные вариацией формы термина, и дублиеты – абсолютные синонимы с разной формой.

Варианты разделяются на основании признака полноты на полные и краткие, и помимо того языкового уровня, на котором выполняется варьирование формы терминов. Полный вариант – вариант, включающий наиболее полный набор терминологических элементов данного определения, а краткий вариант – вариант, полученный путем сокращения полного варианта. Краткий вариант образован при помощи аббревиации, эллипсиса или композиции термина-словосочетания, сложного или производного термина. Усеченный вариант, образованный отбрасыванием конечной части полного однословного варианта является разновидностью краткого варианта метрополитен – метро. Краткий вариант следует отличать от краткой формы термина, т.е. условного сокращения, применяемого преимущественно в документации, например: *трубопровод* – *трубопр.*, *железная дорога* – *ж/д*, поскольку в отличие от варианта сокращенная форма не является самостоятельной лексической единицей.

При делении на основании признака языкового уровня выделяются следующие виды вариантов:

1. графические варианты – различаются только написанием: *графито* – *граффито* – *графитто* – *графффито*, *графиты* – *графффити* – *граффитти*;

2. фонетические варианты – различаются только произношением: *тэрмин* – *термин*, *комбайнер* – *комбайнёр*, *к'омпас* – *комп'ас*;

3. фонетико-графические варианты – различаются только произношением и вариантным написанием одинаковых лексем: *графффито* – *графффити* – *сграфффито* – *сграфффити*, *ноль* – *нуль*;

4. морфологические варианты – различаются только словоизменительным аффиксом: *цехи* – *цеха*, *бухгалтеры* – *бухгалтера*;

5. словообразовательные варианты – различаются только словообразовательными аффиксами: *бульдозерщик* – *бульдозерист* или моделью образования при тождестве элементов: *лампа-соллюкс* – *соллюкс-лампа*;

6. синтаксические варианты – различаются синтаксической моделью образования (порядком слов и отношением между ними): *корзина для мусора – мусорная корзина, тележка крана — крановая тележка*;

7. морфолого-синтаксические варианты – варианты, один из которых представляет собой термин-словосочетание или сложный термин, а другой является его кратким вариантом, полученным путем синтаксических и морфологических преобразований.

Чаще всего краткие варианты представляют собой слова или похожие на слова образования. Полный вариант может иметь несколько кратких вариантов: *гидротехническое сооружение – гидросооружение – ГС*. Выделяются следующие разновидности морфолого-синтаксических вариантов:

1. эллиптические варианты – образованные эллипсисом (пропуском одного из компонентов) многокомпонентного термина без изменения его значения: *вяжущие материалы – вяжущие, зеленые насаждения – насаждения, бурение методом взрыва – бурение взрывом*;

2. композитные варианты – образованные сложением слов или основ многокомпонентного термина: *тепловой пункт – тепlopункт, кабельный кран – кабель-кран*;

3. аббревиатурные варианты – образованный сложением частей слов многокомпонентного термина: *резиновый линолеум – релин, мотоцикл-велосипед – мопед*.

Разновидностью аббревиатур считаются акронимные варианты, образованные сложением исходных букв или звуков многокомпонентного термина: *высшее учебное заведение – вуз*.

Дублеты разделяют на разновременные, ареальные, и разноязычные. Разновидностью разноязычных дублетов являются супплетивные дублеты, существование которых вызвано невозможностью образования производных терминов от исконного термина и, как следствие этого,

параллельным использованием исконного и заимствованного термина: *трение – фрикция, согласная – консонанта*.

Условными синонимами являются термины с нетождественным, но подобным значением, позволяющим в определенных условиях использовать их как равнозначные. Они подразделяются на:

1. квазисинонимы (частичные синонимы) – термины с частично совпадающим значением, условно используемые как равнозначные в рамках информационных и документальных систем;

2. текстуальные синонимы – условные синонимы, один из которых используется в тексте для замены более протяженного термина в условиях, исключающих ошибку в понимании;

3. разнопонятийные синонимы (денотативные синонимы) – условные синонимы, называющие один и тот же денотат, которому соответствуют разные понятия.

К разнопонятийным синонимам, можно отнести аспектные синонимы, отражающие различные аспекты рассмотрения одного денотата в зависимости от различных научных теорий, подходов и классификаций терминов. Кроме того, в них одновременно могут рассматриваться один и тот же денотат и ситуационные синонимы, которые отражают функциональную разницу, обусловленную различными ситуациями, в которых находится данный денотат.

Ученые различают полные эквиваленты – эквиваленты с тождественным значением и квазиэквиваленты (частичные, неполные эквиваленты, аналоги) – эквиваленты с нетождественным, но частично совпадающим значением, используемые при переводе как равнозначные.

При сходстве форм и значений терминов существует возможность возникновения ситуации их ложной идентификации, т. е. появляются паронимичные термины.

С позиции функциональных особенностей терминов, они классифицируются по сферам их рассмотрения, областям их употребления,

степени их общепринятости и употребительности, а также степени их нормированности.

По степени региональной распространенности терминов различают интернационализмы – одинаковые или близкие по форме и совпадающие по содержанию термины, используемые в нескольких (не менее трех) языках; национальные термины, используемые в одном национальном языке; регионализмы, находящиеся в употреблении в нескольких соседних странах, использующих один национальный язык, или в крупном регионе большой страны; местные термины, применяемые в относительно небольшой области, используемые обычно в рамках местного диалекта или говора.

По степени совпадения форм термины подразделяются на полные и частичные интернационализмы, а в зависимости от устной или письменной формы заимствования, которая определяет особенности ассимиляции заимствований в языке – транскрипты и транслитеранты.

По уровню общепринятости и употребительности различают общепринятые термины, метадиалектные термины - термины, используемые в рамках одной научной дисциплины и идиолектные (индивидуальные, авторские) термины, а также употребительные, малоупотребительные и окказиональные термины.

С учетом степени нормированности ученые подразделяют термины на стандартизованные термины, содержащиеся в официальных терминологических стандартах, рекомендуемые термины, используемые вносящих менее принудительный характер сборниках рекомендуемых терминов, предпочтительные термины, рекомендуемые в справочных словарях, допустимые термины, приводимые в первых двух типах документов как разрешенные к употреблению наряду с основным термином, отсылочные термины, не рекомендуемые справочными словарями, нерекомендуемые термины, приводимые как нежелательные в

сборниках или словарях рекомендуемых терминов, и недопустимые термины, запрещенные к употреблению терминологическими стандартами.

К этому следует добавить, что в сфере науки и техники существуют термины, нормативность которых является обязательной: так, термины радиочастот нормализованы в международном масштабе, поскольку это необходимо для обеспечения безопасности мореплавателей, авиаторов и другие. Как правило, эти термины являются интернациональными; по крайней мере, их семантика подвергается нормализации решениями международных организаций.

Таким образом, можно увидеть, что классификация заимствованной терминологии является крайне обширной и есть несколько вариантов классификации терминов. Данные классификации являются универсальными в любой сфере жизни, в том числе и в экономической. Рассмотрев их легче понять, как и согласно какой классификации можно распределить заимствованную терминологию в экономической сфере.

В данной работе были использованы заимствованные термины, классифицированные по степени их ассимилированности (внедрения в язык) на полностью или частично заимствованные термины из английского языка.

1.3 Роль терминологических заимствований в условиях глобализации

На сегодняшний день благодаря процессу глобализации английский язык стал международным языком общения, кроме того он является одним из самых распространенных языков в мире. Английский язык является родным более чем для четырехсот миллионов человек, для трехсот миллионов он остается вторым языком, и еще пятьсот миллионов в той или иной мере владеют английским языком [Варичев 2016: 30–34].

Процесс глобализации на данный момент касается всех сфер человеческой деятельности, и в соответствии с этим оказывает особое

воздействие на культуру и язык. Распространение английского языка как языка международной коммуникации значительно воздействует на изменения во многих языках мира. Стремительный рост заимствований обусловлен потребностью в изучении и применении английского языка, как в профессиональных целях, так и в повседневной жизни.

Сам процесс заимствования рассматривается с учетом политических, экономических и культурно-социальных факторов, и, как следствие, он осуществляется благодаря межкультурным контактам между языковыми сообществами. Как известно, словарный запас непрерывно изменяется и пополняется. Не смотря на то, что заимствование представляет собой естественный процесс, его крайне редко удается спрогнозировать, и он до сих пор вызывает большой интерес у ученых-лингвистов и обширного круга носителей языка (политиков, журналистов, писателей, учителей).

Началом межкультурных контактов России с Англией принято считать XVI век. Именно этот период принято считать «отправной точкой», когда англицизмы начали проникать в русский язык.

История англо-русских языковых взаимосвязей уже может насчитать четыре с половиной столетия. Из-за определенных экстралингвистических факторов, степень их интенсивности была разной на различных этапах процесса контактирования. Обычно выделяются три основных периода интенсификации англо-русских языковых контактов:

1) 1553 – 1649 годы, когда большинство языковых контактов происходило в устной форме, что можно подтвердить широкой вариативностью английских заимствований того времени;

2) 1696 – 1725 гг., характеризуются началом письменных контактов; Петровская эпоха является началом проникновения английских слов в русский язык [Горбунов 2008: 72];

3) конец XVIII – середина XIX века (в особенности 1820-1870-е годы) – период, отмеченный «наличием англо-русского устного и письменного билингвизма в России» [Аристова 1978: 25].

В современных исследовательских работах ученые выделяют четвертый период интенсификации англо-русских языковых связей: конец XX – начало XXI века. На сегодняшний момент слова английского происхождения попадают в русский язык в основном при помощи письменной речи через такие источники, как тексты газет, журналов, книг, международных договоров. Но устная речь также интенсивна – радио и телевидение являются ее источниками. Актуальной считается и новая форма заимствования – интернет и электронные средства массовой информации.

Начиная с XVI века истории русского языка, количество заимствованных слов из английского языка то увеличивался, то заметно уменьшался, но о теме заимствования англицизмов в русский язык заговорили лишь в общественных дискуссиях в середине XX века.

Об отношении к англицизмам в период с XVI по XX век мы можем узнать из многочисленных работ, посвящённых англо-русским языковым и историческим контактам, а также из произведений русских писателей.

Значительную роль в распространении англицизмов в русской речи принадлежит самим англичанам, которые по различным причинам находились в России. В XVI – XVII веках англичане работали в самых разных местах, входили в контакт с широкими кругами русского населения, что, естественно, вызвало огромный интерес не только к англичанам, но и к их земле, и к английскому языку [Сешан 2005:14].

Под англоязычной экспансией понимают сложное и противоречивое лингво- и социокультурное явление, обусловленное множеством психологических и исторических факторов, связанных, в частности, с утверждением лидерства США на мировой арене и, как следствие, с повсеместным распространением английского языка в качестве лидирующего языка международного общения. Впрочем, в современном мире англоязычная экспансия приобретает уже новое значение, суть которого заключается в тесной связи этого процесса с глобальными

цивилизационными изменениями. В некотором роде и сама англоязычную экспансию можно отнести к глобализационным процессам.

Основными факторами, которые обуславливают мировую популярность английского языка, следует назвать:

1) политическое могущество и наличие развитой экономики в англоговорящих странах;

2) приоритет английского языка в интернет-пространстве;

3) стремление вступить во всемирное информационное общество; как отмечает Г. Гейбель, «любое государство, стремящееся к модернизации, индустриализации и к тому, чтобы стать технологически конкурентоспособным, должно принимать и использовать информацию, поступающую на английском языке» [Гейбель 2002: 17-22];

4) английский язык считается одним из ведущих языков в работе таких международных организаций, как Организация Объединенных Наций (ООН), Европейский союз (ЕС) и т. д.

В связи с интеграцией РФ в мировое сообщество, тема «экспансии» и «наступления» английского языка в русский язык в последнее время становится все более актуальной. Заимствования появляются, прежде всего, в слабо разработанных семантических зонах, отдельные объекты и характеристики которых ещё не вербализованы в том или ином языке, и могут служить своего рода маркерами языка [Амосова 1956: 11-17].

Одной из таких зон в русском языке является торгово-экономическая зона, так как до перехода к рыночной экономике в языке не было дифференцированных наименований для обозначения лиц, совершающих различные операции в сфере торгово-денежных отношений: *аутсорсер, бизнес-аналитик, брокер, макроэкономист, монетарист и др.* Заимствования в этих случаях экономят речевые усилия, так как однословные номинации вытесняют многословные, описательные обозначения, являясь более удобным средством, в том числе при образовании

новых слов, означающих смежные понятия, например: *бренд, бренд-менеджер, кобрендинг и т. д.*

В наши дни экономическая терминология употребляется не только в рамках экономики и экономических наук, она также все чаще используется в сфере публицистики, радио- и телевидения, рекламы, и даже в бытовом общении. "Изменения в экономической, политической, социокультурной жизни российского общества, процессы глобализации рынка труда неизбежно привели к возникновению новых сфер деятельности, новых профессий, что в свою очередь, нашло свое отражение в языке" [Епимахова 2010: 172].

Заемствованная терминология в экономической сфере деятельности является многочисленной группой дефиниций, пополняющейся при помощи английского языка. В современных русских словарях на данном этапе около четверти слов являются заимствованными.

Процесс заимствования обуславливается как внешним, так и внутренним фактором. Внешний фактор характеризуется наличием развитых экономических отношений со странами – носителями данного языка, а также развитием экономики в целом. К внутренним факторам увеличения количества экономических терминов англоязычного происхождения относятся новые экономические явления в связи с развитием экономики России. К внутренним факторам также можно отнести и тенденцию к замене описательного наименования односложным [Рузметов 2015: 967-969].

Благоприятную основу для иноязычных заимствований создает интенсификация контактов с зарубежными странами. Еще одним фактором, создающим благоприятные условия для заимствований, является то, что общество должно быть расположено к принятию заимствований.

Заемствованные экономические термины употребляются в системе современного русского языка вследствие грамматических, семантических, стилистических и словообразовательных преобразований, обусловленных как внешними, так и внутренними лингвистическими факторами. Предметная и

понятийная абстрактность заимствованных терминов позволяет участникам коммуникации достичь наивысшей степени адекватности понимания в сфере делового и профессионального общения. Актуализация международных контактов России способствует не только росту экономических заимствований терминов, но и увеличению интернационализмов, которые отличаются от других экономических терминов большей степенью стилистической нейтральности и отсутствием полисемии.

На вопрос: существует ли опасность для существования национальных языков при столь интенсивном использовании английского языка? Большинство лингвистов отвечает отрицательно, считая, что угроза гибели языка преувеличена. То, что другие специалисты называют кризисом языка, они трактуют как изменение языка, его обычным развитие, и в этом случае язык как система не обязательно страдает от языкового поведения отдельных носителей языка [Келлер 1997: 208].

По мнению ученых, опасностью для языка является не то, что в речи возникает большое количество иностранных слов, а в том, что язык по некоторым причинам не способен (или утрачивает способность) так ассимилировать эти импортированные элементы, чтобы они подчинялись правилам импортирующего языка. Все естественные языки со временем отвергают лишнее и усваивают то, что может быть ассимилировано языком. Что останется в языке, а что уйдет, сложно предсказать, но со временем иноязычные слова перестают восприниматься как «чужие».

Не исключено, что через некоторое время терминологические заимствования окончательно адаптируются к системе русского языка и такие слова, как «Индент», «Кофаундер» станут понятными для всех. Другое дело, насколько осмысленно и уместно употребляются данные слова, и каков мотив использования иноязычной лексики. К сожалению, это нередко лишь дань моде или же желание выделиться, казаться более образованным и интересным для окружающих.

Так как английский – это международный язык конференций, научных публикаций и обучения во многих крупных университетах мира, то изучение этого языка и употребление англицизмов там, где это уместно и необходимо, можно только приветствовать.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

На основании рассмотренного теоретического материала по терминологическим заимствованиям в экономической сфере можно увидеть, что нет единого определения «термина». Проанализировав определения лингвистов, были сделаны выводы, что термин – это слово, или же словосочетание, обозначающее какое-либо понятие в определенной сфере деятельности. Термин имеет точную дефиницию (однозначность), и ему не свойственна экспрессивность.

В процессе рассмотрения требований, предъявляемых к термину, были выделены наиболее актуальные требования, такие как моносемантичность, краткость, отсутствие экспрессивности, внедренность, а также соответствие нормам языка.

Проблемой классификации терминологических заимствований занимались многие ученые. Поэтому существует большое количество разнообразных классификаций, которые были рассмотрены. Термины можно рассматривать в четырех аспектах: со стороны их исторических особенностей, структурных особенностей и формы, значения; особенностей их употребления. Основанием же побочных классификаций служат отдельные признаки терминов – содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые.

Также была изучена роль терминологических заимствований в условиях глобализации, исторические периоды заимствований из английского языка, и были выделены внешние и внутренние факторы заимствования.

Помимо того было проанализировано, представляют ли терминологические заимствования из английского языка опасность для русского языка.

ГЛАВА 2 ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

2.1 Ассимиляция заимствований на примере экономических терминов

Как уже упоминалось в первой главе, терминологические заимствования стремительно входят в русский язык. За последние годы наблюдается значительный приток англицизмов во многих языках мира, включая русский. Не маловажную роль играет сам английский язык, занимая особое положение в мировом сообществе. Он является международным языком общения, а также именно англоговорящие страны занимают лидирующие позиции в развитии экономики и рынка.

На сегодняшний день быстрый темп жизни и процесс глобализации способствуют крайне стремительной ассимиляции заимствованных слов. И.В. Арнольд под понятием «ассимиляция» подразумевает «приспособление заимствованных слов в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка» [Арнольд 1973: 247].

Г.Б. Антрушина также указывает, что заимствованные слова «приспосабливаются к своему новому окружению и адаптируются к нормам принимающего языка. Они подвергаются некоторым изменениям, которые постепенно стирают их иностранные особенности, и, в конце концов, ассимилируются... Заимствованные слова приспособляются к трем важнейшим областям языка: фонетике, грамматике и семантике» [Антрушина 2000: 64].

Вне зависимости от причин проникновения в язык-реципиент, заимствованное слово проходит через несколько этапов ассимиляции.

Так, например, В.М. Аристова выделяет три этапа вхождения иноязычных слов в лексику заимствующего их языка:

1 этап – проникновение. Иноязычное слово связано ещё с прежней действительностью, но так как его часто употребляют в речи и на письме,

оно начинает приживаться. Это и есть период заимствования, или вхождения. Так как язык внедряет заимствованное слово постепенно, то первоначально оно может записываться при помощи своей графической системы.

2 этап – усвоение. На этом этапе говорящие пытаются приспособить слово к своему языку, то есть, наполнить его пустую звуковую форму содержанием близко звучащего исконного слова.

3 этап – это укоренение заимствованного слова в языке-реципиенте. Слово широко употребляется в среде носителей языка-восприемника. Оно является самостоятельным, может обрастать однокоренными словами, образовывать аббревиатуры [Аристова 1978: 29].

Существует также и классификация Л.П. Крысина, которая рассматривает вхождение и освоение заимствованных слов более подробно [Крысин 2004: 888]. Он выделяет:

1. Начальный этап — употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической (в устной речи — фонетической) и грамматической форме, без транслитерации и транскрипции, в качестве своеобразного вкрапления. Например, *outsource* (до 2005г.) или же аббревиатуры организаций (*APEC – Asia Pacific Economic Cooperation*).

2. Второй этап — приспособление его к системе заимствующего языка: транслитерация или транскрипция (*outsource превращается в аутсорс / аутсорсинг*), отнесение к определенной части речи с соответствующим морфологическим и (иногда) словообразовательным оформлением: *аутсорс / аутсорсинг* — существительное мужского рода). Даже когда слово не вполне освоено грамматической системой языка (например, существительное не склоняется, а прилагательное еще и не изменяется по родам), при своем употреблении в составе предложения оно подчиняется синтаксическим нормам заимствующего языка.

Теряя внешние признаки иноязычности, слово начинает употребляться не как вкрапление, а как более или менее органичный элемент русского

текста. Впрочем, факты сообщают о том, что написать иноязычное слово русскими буквами и начать изменять его по образцу исконных слов — необходимое, но недостаточное условие вхождения иноязычного элемента в русский язык, освоения его говорящими.

Будучи освоенным фонетической и грамматической системами языка, и имея конкретный смысл, иноязычное слово, тем не менее, может восприниматься говорящими как чужое или, во всяком случае, не достаточно привычное для русского языкового сознания. Об этом свидетельствуют, в частности, разного рода сигналы, сопровождающие употребление иноязычного слова в тексте: кавычки, оговорки и комментарии типа как сейчас принято выражаться, говоря профессиональным языком и т. п. (в устной речи такое слово нередко выделяется еще и интонационно).

3. Когда носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова, оно теряет сопроводительные сигналы и комментарии и начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка. Однако в этом употреблении могут сохраняться жанрово-стилистические, ситуативные и социальные особенности: например, слово оказывается более употребительным в одних стилистических условиях и почти не встречается в других, тяготеет к одним типам коммуникативных ситуаций, характеризует речевую практику лишь некоторых социальных групп и т. д.

Так, например, термины *инфляция*, *капитал*, *баррель* обычно встречаются в информации, связанной с экономикой и торговлей, и сравнительно редко встречаются в иных контекстах. Или же глагол «*таргетировать*» (от англ. target – цель) работник издательства может употребить в служебной ситуации, но при общении с людьми, не принадлежащими к данному профессиональному кругу, он заменит это слово на более понятное – установление целевых ориентиров денежной системы.

4. Адаптация иноязычного слова в русском языке может проходить еще один этап — утраты жанрово-стилистических, ситуативных и социальных

ограничений в употреблении. Это происходит далеко не всегда: многие иноязычные лексические элементы являются специальными терминами и в качестве таковых сохраняют достаточно узкую сферу употребления (*факторинг, лизинг, эмбарго*).

И все же преодоление ситуативно-стилистических и социальных ограничений является одной из характерных тенденций в процессе освоения иноязычных заимствований. «Слово, уже акклиматизировавшееся в одной социальной среде, переходит в более широкий круг, причем обычно теряет или видоизменяет свой специальный характер, а нередко, кроме того, под влиянием событий, еще окрашивается и эмоционально», — писал в 1923 г. известный русский языковед С.О. Карцевский [Карцевский 1923: 225].

На этапе выхода иноязычного слова за рамки специальной сферы или какой-либо социально ограниченной среды окончательно формируется его семантика. Разумеется, и на предшествующих этапах оно употребляется, как правило, в достаточно определенном смысле, однако еще возможны последовательные во времени смещения в его значении, колебания и варианты в его осмыслении: например, *бойкот (boycott)* — отказ совершать торговые сделки, а также организованная общественная борьба с кем-то или кем-то, и в тоже время действия бойкотирующих.

Стабилизация значения — один из факторов, определяющих судьбу заимствования в языке. Важный компонент этого процесса — семантическая дифференциация исконных и заимствованных слов, близких по смыслу и употреблению. Например, различия в значениях слов *заграничный* — *импортный*. Эти различия наиболее наглядно проявляются в сочетаемости каждого из слов, составляющих пары с другими лексическими единицами: *импортный костюм, заграничный паспорт, но не импортный паспорт*.

5. Регистрация иноязычного слова в толковом словаре — завершающий этап его освоения: ведь подавляющее большинство словарей являются нормативными, их словники состоят из наиболее регулярно употребляющихся, укоренившихся в языке лексических средств. Поэтому

факт фиксации слова в толковом словаре сам по себе знаменателен: он указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико-семантической системе данного языка.

К описанию иноязычного слова в толковом, а также в других типах, словарей предъявляются определенные требования. Это диктуется тем, что иноязычные слова нередко вызывают известные трудности у носителей языка: как слово пишется и произносится, какие грамматические формы имеет, что в точности значит, откуда оно к нам пришло. Для того, чтобы дать ответы на подобные вопросы, необходимо осуществить комплексное лексикографическое описание иноязычного слова. Однако это уже другая тема, заслуживающая самостоятельного обсуждения. [Крысин 2004: 888]

Как уже упоминалось ранее, в процессе прохождения данных этапов слово должно приспособиться к системе языка, для того чтобы свободно функционировать в ней. Заимствованное слово претерпевает процесс освоения. Выделяются четыре типа освоения:

1) фонетическое (изменение звукового облика слов, под воздействием звуковых законов принимающего языка): *бойкот* [*байкот*], *лизинг* [*лизинк*];

2) графическое (передача слов на письме с помощью букв заимствующего языка). Все заимствованные слова, вошедшие в русскую лексику, передаются буквами кириллической графики: *дефолт* (от англ. *default*), *импорт* (от англ. *import*), *корпорация* (от англ. *corporation*);

3) грамматическое (подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка): Слово *Макроэкономика* в английском языке употреблялось во множественном числе (*Macroeconomics*), а в процессе освоения оно перешло в единственное. Сюда также можно отнести образование других частей речи, словосочетаний и т.д.

4) семантическое (процесс, в результате которого иноязычное слово входит в систему понятий заимствующего языка): *импорт*, *инфляция*, *баррель* [Рахманова 1997: 102].

Из-за стремительного процесса ассимиляции, становится невозможным отследить все этапы адаптации и освоения заимствованных слов к системе русского языка. Чаще всего слово адаптируется сразу на нескольких уровнях.

Заимствованные слова также различаются по степени ассимиляции. Согласно И.В. Арнольд заимствованные слова по степени ассимиляции подразделяются на:

1. *Полностью ассимилированные*, то есть соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего их языка и воспринимаемые говорящими как русские, а не иностранные слова;

2. *Частично ассимилированные*, то есть оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам;

3. *Частично ассимилированные* и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие русского эквивалента [Арнольд 1986: 193].

На степень ассимиляции заимствованных слов влияют несколько условий, таких как:

- фонетическое и графическое оформление иноязычного слова средствами языка-реципиента;
- определенность грамматических категорий слова;
- фонетическое освоение иноязычного слова;
- словообразовательная активность слова;
- определенная семантическая интерпретация, отличная от значений других существующих в языке слов;
- регулярная употребляемость в речи [Крысин 1991: 44 –45].

Как можно увидеть, существует несколько этапов и уровней освоения, которые позволяют нам подробно изучить процесс вхождения заимствованных слов и их ассимиляцию. Проходя через процесс ассимиляции, слово подвергается не только фонетическим и

грамматическим, но также и семантическим изменениям. Однако со временем заимствованные слова становится сложно отличить от исконных.

Чаще всего заимствования употребляются в СМИ: газеты, журналы, книги, Интернет. С помощью печатных изданий на экономическую тематику и специализированных словарей можно выявить ассимилированность заимствованных терминов, их частоту употребления, этапы освоения и т.д.

Стоит отметить, что не все заимствованные слова, после вхождения в язык, ассимилируются. И также не все слова, которые зафиксированы в словаре, употребляются в речи. Поскольку процесс вхождения или исчезновения заимствований достаточно быстрый, не все термины фиксируются в словаре. Словарь может лишь подтвердить употребление слова, и показать, что оно является употребительным.

2.2 Функционирование заимствованных экономических терминов в текстах СМИ

Основываясь на материале первой главы можно утверждать, что процесс заимствования из английского языка в русский язык является процессом глобализации и развития экономической сферы в целом. Слова, появившиеся в русском языке как следствие данного языкового взаимодействия, по-разному отражаются в системе языка. Они могут полностью адаптироваться и войти в литературную норму или остаться неосвоенными.

Иностранные заимствования в экономической сфере приходят в язык в письменной форме, благодаря газетам и журналам. Поэтому предметом изучения данной работы являются терминологические заимствования в экономической сфере, вошедшие в русский язык из английского языка посредством печатных СМИ. Рассмотрение, изучение и анализ этих заимствований необходимы для того, чтобы наиболее полно представить

себе весь объём новой лексики и проследить основные тенденции процесса ассимиляции заимствованных терминов в русском языке.

Методом сплошной выборки из русских газет «Экономика и Жизнь», «Российская Газета» и «Ведомости», а также интернет ресурса «Euronews», были отобраны терминологические заимствования за последнее десятилетие, которые были классифицированы по трем показателям:

1. по этапу освоения: ассимилированность слова на фонетическом, графическом, грамматическом и семантическом уровнях;

2. по степени ассимиляции в современном русском языке (полностью ассимилированные, частично ассимилированные, частично ассимилированные, не имеющие русского эквивалента);

3. по частоте употребления терминологических заимствований.

Все заимствованные термины в экономической сфере были взяты из словаря А.И. Дьякова «Словарь англицизмов русского языка». Было отобрано 400 заимствованных терминов, включая аббревиатуры.

По уровням освоения различают фонетически, графически, грамматически и семантически ассимилированные заимствования. [Рахманова 1997: 102] Фонетические заимствования подразумевают изменение звукового облика слов, под воздействием звуковых законов принимающего языка. Проведя анализ отобранных слов, было выявлено 215 фонетически ассимилированных заимствований.

Из них можно выделить характерную для русского языка черту – замена звука о на звук а: *бойкот* [байкот], *импорт* [импарт], *инновация* [иннавация]. В русском языке звонкие согласные в конце слова оглушаются. Заимствованные термины также подчиняются этому правилу, что можно увидеть во множестве примеров: г = [к] в таких словах, как *аутсорсинг*, *инжиниринг*, *кобрендинг*, *лизинг*, *холдинг* и *других*. Также характерным является замена среднего европейского звука [l] на более мягкий: *лизинг*, *национализация*, *олигополия*, *стагфляция*, или более твердый вариант: *капитал*, *холдинг*, *гринфилд*, *дефолт* и *т.д.*

Еще одной особенностью является замена звуков, не существующих в русском языке. Например, английский звук [dʒ] был заменен в русском на сочетание букв -дж: *микромеджмент, мейджеры, европейджемс*.

К графическому освоению относится передача слов на письме с помощью букв заимствующего языка. В.М. Аристова отмечала, что 80% заимствований транслитерируются, а 20% трансфонируются [Аристова 1978: 17]. Проанализировав данные таблицы можно утверждать, что все 400 заимствований графически ассимилировано. Однако стоит отметить некоторые термины, которые встречаются в английском варианте чаще, чем в русском: *CFR, Duty free, LIBOR*. Также встречается двойное написание некоторых слов (*оффшор / офшор, пулинг / пуллинг*), что показывает на сам процесс графического освоения.

Грамматическим освоением называют подчинение заимствованного слова грамматическим правилам заимствующего языка. Таким образом слова, попав в русский язык, приобретают склонение: *франчайзинг – франчайзинга – франчайзингу – франчайзинг – франчайзингом – франчайзинге*. Также может измениться значение числа, как в слове *макроэкономика (ед.ч.) – macroeconomics (мн.ч.)*. Нередко изменяется и словообразовательная структура, приобретая различные суффиксы и окончания: *innovation – инновация*. В ходе анализа было выявлено 183 грамматически освоенных заимствований.

Семантически освоенными считаются заимствованные слова, которые вошли в систему понятий заимствующего языка. Этот уровень освоения считается самым сложным, так как носители языка часто совершают ошибки при осмыслении заимствования. Большинство заимствований отображают название тех понятий, которые входили в нашу жизнь в течение многих лет. Это такие слова, как *импорт, инфляция, баррель, приватизация, корпорация и многие другие*. К семантически освоенным словам смело можно отнести слова-кальки и полукальки: *censored regression – цензурированная регрессия, monetary policy – монетарная политика, quantitative easing – количественное*

смягчение. Также существуют слова, которые при вхождении в язык приобрели дополнительное значение, как слово *Депрессия*, которое отражает не только упадок и застой в экономическом развитии, но и психическое расстройство. Что касается аббревиаций, большинство из них являются семантически ассимилированными: *ВТО, ТНК, ОПЕК*. В ходе анализа было выявлено 129 семантически ассимилированных слов.

Согласно классификации И.В. Арнольд, по степени ассимиляции выделяют полностью ассимилированные, частично ассимилированные, а также частично ассимилированные термины, не имеющие русского эквивалента. В ходе анализа было выявлено 63 полностью ассимилированных заимствования, частично ассимилированные подразделены на фонетические (215), графические (400), грамматические (183) и семантические (129), а также 57 частично ассимилированные термины, не имеющие русского эквивалента.

По частоте употребления для каждого источника было выявлено 10 самых употребляемых терминов. Газета «Экономика и Жизнь»: *баррель, ВТО, импорт, инновация, инфляция, капитал, корпорация, лизинг, приватизация, рецессия*. Газета «Ведомости»: *капитал, холдинг, корпорация, инфляция, баррель, концерн, импорт, приватизация, дефолт, ТНК*. Газета «Газета.ru» выявила следующие понятия: *корпорация, капитал, баррель, инфляция, концерн, импорт, холдинг, приватизация, инновация и рецессия*. Интернет ресурс «Евроньюс»: *ВТО, инфляция, концерн, баррель, манифест, корпорация, эмбарго, импорт, рецессия, ОПЕК*. Данные также можно увидеть на графиках (Рис. 1, 2).

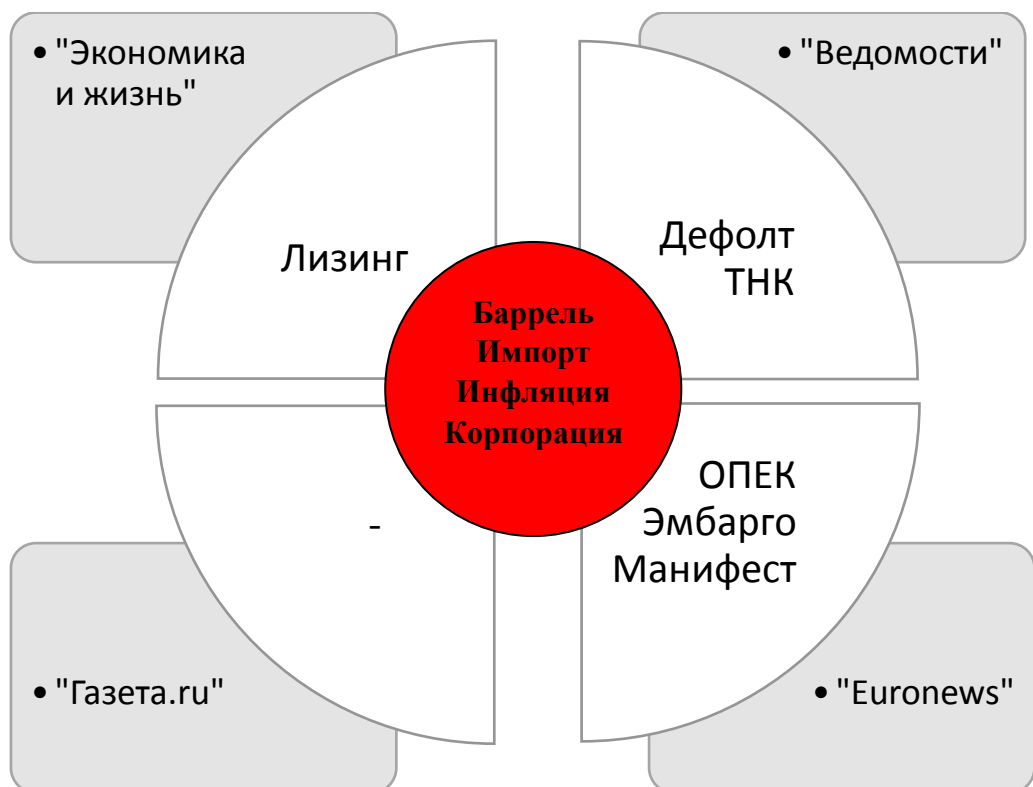
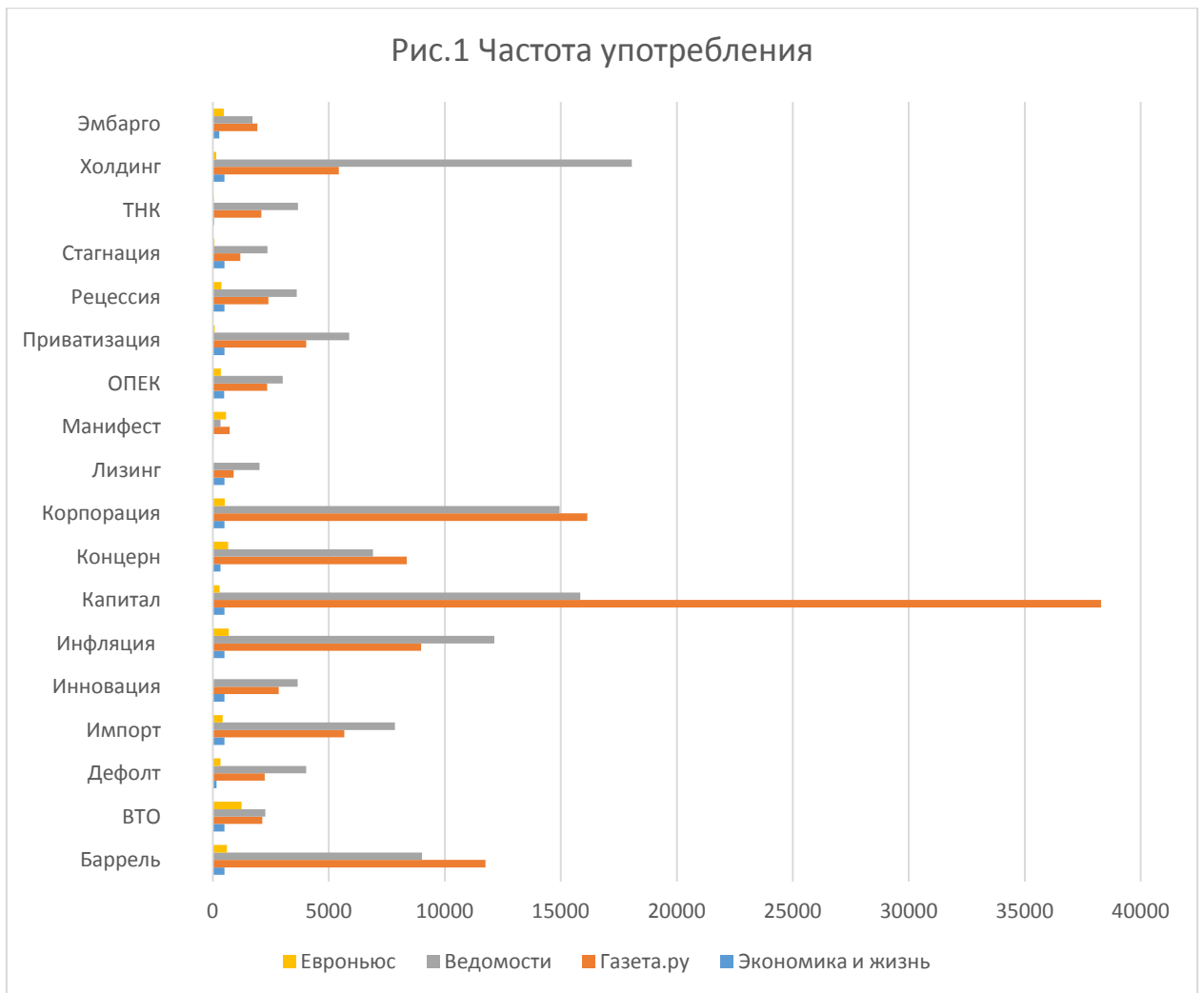


Рис.2 Общие и частные термины

Отмечено 150 терминологических заимствований, которые ни разу не встречались в анализируемых печатных изданиях.

Таким образом, можно увидеть, что заимствования в экономической сфере, несомненно, пополняют словарный состав русского языка, так как некоторые из них полностью ассимилируются и закрепляются в толковых словарях. Заимствованный термин на своём начальном этапе адаптации может быть всё ещё иноязычным. Далее по мере его адаптации к системе русского языка, по частоте и форме использования (СМИ, устная речь) заимствованное слово становится более или менее ассимилированным. Вошедшее в русский язык слово, которое полностью ассимилировалось, не будет отрицательно воздействовать на язык-реципиент. Как можно видеть, если слово вошло в язык, но не ассимилировалось, оно просто не употребляется.

2.3 Учебно-методический комплекс

На основе теоретического и практического материала был разработан комплекс упражнений для обучающихся 7-9 классов с экономическим уклоном. Комплекс основан на материале ассимилированных терминологических заимствований, которые были выявлены в ходе анализа различных экономических газетных изданий. Комплекс состоит из шести упражнений, направленных на сопоставление, закрепление и отработку лексики, умение подобрать синоним и перевод к термину.

Упражнение 1. Match the words in the left column with their Russian definitions in the right column.

1 Баррель (Barrel)	а) Особое средство финансирования инвестиций, основанное на долгосрочной аренде различных товаров
2 Лизинг (Leasing)	б) Головная акционерная компания, использующая свой капитал для приобретения контрольных

	пакетов акций других компаний с целью установления контроля над ними
3 Дефолт (Default)	с) Передача стороннему подрядчику некоторых бизнес-функций или частей бизнес-процесса предприятия с целью повысить производительность труда и снизить себестоимость продукции за счет более дешевой рабочей силы у подрядчика
4 Аутсорсинг (Outsourcing)	d) Единица вместимости и объема сыпучих и жидких веществ
5 Холдинг (Holding)	e) Банкротство, долговая несостоятельность и невозможность продолжения производственной и финансово-хозяйственной деятельности из-за отсутствия средств
Answers:	1-d, 2-a, 3-e, 4-c, 5-b.

Упражнение 2. Choose the correct answer.

1. Outsourcing (Аутсорсинг)

- a) Передача частного бизнеса государству.
- b) Передача стороннему лицу некоторых бизнес функций с целью повысить производительность труда.
- c) Поиск средств для погашения задолженностей по кредитам.

2. Start-up (Старт-ап)

- a) Недавно созданная, молодая фирма.
- b) Крупная международная компания.
- c) Кредит для нового бизнеса.

3. Holding (Холдинг)

- a) Главная акционерная компания, которая приобретает пакеты акций других компаний с целью установления над ними контроля
- b) Главная компания, занимающаяся поддержкой малого бизнеса.
- c) Главная акционерная компания, которая продает свои акции.

4. Corporation (Корпорация)

- a) Международная организация, занимающаяся обменом между странами.
- b) Объединение юридических лиц для решения общих проблем.
- c) Объединение как физических, так и юридических лиц для совместной деятельности и общей выгоды.

5. Import (Импорт)

- a) Ввоз товаров из-за границы для их продажи и использования в данной стране.
- b) Вывоз товаров за границу для их продажи и использования на территории других стран.
- c) Ввоз товаров со стран СНГ для их продажи и использования.

Answers: 1b, 2a, 3a, 4c, 5a.

Упражнение 3. Write the following terms in English and give their definitions in Russian.

Холдинг, корпорация, капитал, лизинг, аутсорсинг, дефолт, импорт, инфляция, стартап.

Example: Макроэкономика – Macroeconomics – Область экономической науки, исследующая экономику в целом.

Answers: Холдинг – Holding – Главная акционерная компания, использующая свой капитал для приобретения контрольных пакетов акций других компаний с целью установления контроля над ними.

Корпорация – Corporation – Добровольное объединение физических и юридических лиц для извлечения общей выгоды, удовлетворения к.-л. потребностей.

Капитал – Capital – Богатство (ценные бумаги, денежные средства, материальное имущество), используемое для его собственного увеличения. 2. Стоимость, являющаяся средством получения прибавочной стоимости путем использования наемного труда.

Лизинг – Leasing – Особое средство финансирования инвестиций, основанное на долгосрочной аренде машин, оборудования и других инвестиционных товаров.

Аутсорсинг – Outsourcing – Передача стороннему подрядчику некоторых бизнес-функций или частей бизнес-процесса предприятия с целью повысить производительность труда и снизить себестоимость продукции преимущественно за счет более дешевой рабочей силы у подрядчика.

Дефолт – Default – Банкротство, долговая несостоятельность и невозможность продолжения производственной и финансово-хозяйственной деятельности из-за отсутствия средств.

Импорт – Import – Ввоз из-за границы товаров для их продажи или использования в данной стране. 2. собир. разг. Ввозимые из-за границы товары и изделия.

Инфляция – Inflation – Чрезмерное количество находящихся в обороте денег, что приводит к их обесцениванию.

Стартап – Start-up – Новая, недавно созданная фирма или компания.

Упражнение 4. Give the definition to the following abbreviations both in Russian and in English.

Example: АСЕАН – Ассоциация стран Юго-Восточной Азии;

ASEAN – Association Of South-East Asian Nations.

1. ВТО (WTO)
2. ОПЕК (OPEC)
3. БРИК (BRIC)
4. НАФТА (NAFTA)
5. ТНК (TNC)

Answers: ВТО – Всемирная Торговая Организация (WTO – World Trade Organization); ОПЕК – Организация стран-экспортеров нефти (OPEC – Oil Producing and Exporting Countries); БРИК – Бразилия, Россия, Индия, Китай (BRIC – Brazil + Russia + India + China); НАФТА – Североамериканское соглашение о свободной торговле (NAFTA – North American Free Trade

Agreement); ТНК – Транснациональная компания (TNC – Transnational Corporation)

Упражнение 5. Give the Russian synonyms for the following words:

1. Outsourcing (Аутсорсинг)
2. Import (Импорт)
3. Leasing (Лизинг)
4. Default (Дефолт)
5. Start-up (Старт-ап)
6. Barrel (Баррель)
7. Inflation (Инфляция)
8. Corporation (Корпорация)

Answers: 1. Передача функций (другой компании); 2. Ввоз товаров; 3. Аренда (на долгий срок); 4. Банкротство, разорение; 5. Начинающий бизнес, молодая фирма; 6. Бочка; 7. Обесценивание денег; 8. Компания, объединение, сотрудничество.

Упражнение 6. Replace borrowed words with the Russian equivalents.

1. Президент и совладелец «Лукойла» усомнился в возможности роста цен на нефть до \$100 за баррель. («Ведомости»). 2. Компания «Русал» также предупредила, что новые санкции могут привести к техническим дефолтам. («Экономика и Жизнь») 3. Россия оценила ущерб от введенных США тарифов на импорт российской стали и алюминия в \$537,6 млн в год. («Ведомости»). 4. Только благодаря системе лизинга эти предприниматели смогли реализовать свою мечту. («Euronews»). 5. Конечно, в современном мире модно использовать аутсорсинг — так поступают и крупные корпорации, и банки. («Газета.ru»). 6. Здесь молодые предприниматели рассказывают о своих идеях и стартапах в надежде найти инвесторов и новых партнеров. («Euronews»). 7. Это гораздо выше темпов инфляции и вызвано тремя основными причинами: повышением акцизов, ростом цен на нефть и укреплением рубля. («Газета.ru»).

Answers: 1) за бочку; 2) разорениям; 3) ввоз; 4) (долгосрочной) аренды; 5) передачу функций другой компании; 6) начинающего бизнеса; 7) обесценивание денег.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

В данной главе были рассмотрены этапы и уровни освоения терминологических заимствований, которые позволили нам подробно изучить процесс вхождения заимствованных слов и их ассимиляцию. Проходя через процесс ассимиляции, слово подвергается фонетическим, графическим, грамматическим, а также семантическим изменениям. Однако со временем заимствованные слова становятся сложно отличить от исконных.

Стоит отметить, что не все заимствования, войдя в систему языка, подвергаются процессу ассимиляции. И не все слова, которые зафиксированы в словаре, употребляются в речи. Поскольку процесс вхождения или исчезновения заимствований достаточно быстрый, не все термины фиксируются в словаре. Словарь может лишь подтвердить употребление слова, и показать, что оно является часто употребительным.

Иностранные заимствования в экономической сфере приходят в язык в письменной форме, благодаря газетам и журналам. Поэтому предметом изучения являются терминологические заимствования в экономической сфере, вошедшие в русский язык из английского языка по средствам печатных СМИ. Рассмотрение, изучение и анализ этих заимствований необходимы для того, чтобы наиболее полно представить себе весь объём новой лексики и проследить основные тенденции процесса ассимиляции англицизмов в русском языке.

Методом сплошной выборки из русских газет «Экономика и Жизнь», «Российская Газета» и «Ведомости», а также интернет ресурса «Евроньюс», были отобраны терминологические заимствования за последнее десятилетие,

которые были классифицированы по трем показателям: по этапу освоения, по степени ассимиляции в современном русском языке, и по частоте употребления терминологических заимствований.

Все заимствованные термины в экономической сфере были взяты из словаря А. И. Дьякова «Словарь англицизмов русского языка». Данный словарь был выбран, так как в нем отражены все термины, включая слабо ассимилированные и неассимилированные единицы. Было отобрано 400 заимствованных терминов, включая аббревиатуры.

В ходе анализа было выявлено 63 полностью ассимилированных заимствования, частично ассимилированные подразделены на фонетические (215), графические (400), грамматические (183) и семантические (129), а также 57 частично ассимилированные термины, не имеющие русского эквивалента. Отмечено 150 терминологических заимствований, которые ни разу не встречались в анализируемых печатных изданиях.

Как можно заметить, семантически освоенных терминов выявлено меньше всего. Это объясняется тем, что данный уровень освоения считается самым сложным, так как носители языка часто совершают ошибки при осмыслении заимствования. Проще всего осваиваются понятия, связанные с конкретным предметом или явлением.

Таким образом, можно сделать вывод, что англицизмы, несомненно, пополняют словарный состав русского языка, так как некоторые из них полностью ассимилируются и закрепляются в толковых словарях, становясь литературной нормой. Заимствованное слово на своём начальном этапе адаптации может всё ещё быть иноязычным. Далее по мере его адаптации к системе русского языка, по частоте и форме (СМИ, устная речь) использования иноязычное слово становится более или менее ассимилированным. Вошедшее в русский язык слово, которое полностью ассимилировалось, не будет отрицательно воздействовать на язык-реципиент.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Процесс глобализации в современном мире касается всех сфер человеческой деятельности, и в соответствии с этим оказывает особое воздействие на культуру и язык. Распространение английского языка как языка международной коммуникации значительно влияет на изменения во многих языках мира.

Благодаря данным процессам создаются благоприятные условия для обогащения русского языка терминологическими заимствованиями. Одной из основных сфер для пополнения словарного запаса выступает экономическая сфера.

Заимствованные экономические термины употребляются в системе современного русского языка вследствие различных преобразований, которые происходят в процессе ассимиляции.

Проходя через процесс ассимиляции, слово подвергается фонетическим, графическим, грамматическим, а также семантическим изменениям. С течением времени заимствованные слова практически невозможно отличить от исконных.

Стоит отметить, что не все заимствования, войдя в систему языка, подвергаются процессу ассимиляции. И не все слова, которые зафиксированы в словаре, употребляются в речи. Поскольку процесс вхождения или исчезновения заимствований достаточно быстрый, не все термины фиксируются в словаре. Словарь может лишь подтвердить употребление слова, и показать, что оно является часто употребительным.

Иностранные заимствования в экономической сфере приходят в язык в письменной форме благодаря газетам и журналам. Поэтому предметом изучения являются терминологические заимствования в экономической сфере, вошедшие в русский язык из английского языка по средствам печатных СМИ. Рассмотрение, изучение и анализ этих заимствований необходимы для того, чтобы наиболее полно представить себе весь объём

новой лексики и проследить основные тенденции процесса ассимиляции заимствований в русском языке.

Методом сплошной выборки из русских газет «Экономика и Жизнь», «Российская Газета» и «Ведомости», а также интернет ресурса «Евроньюс», были отобраны терминологические заимствования за последнее десятилетие, которые были классифицированы по трем показателям: по этапу освоения, по степени ассимиляции, и по частоте употребления.

Все заимствованные термины в экономической сфере были взяты из словаря А. И. Дьякова «Словарь англицизмов русского языка». Данный словарь был выбран, так как в нем отражены все термины, включая слабо ассимилированные и неассимилированные единицы. Было отобрано 400 заимствованных терминов, включая аббревиатуры.

В ходе анализа было выявлено 63 полностью ассимилированных заимствования, частично ассимилированные подразделены на фонетические (215), графические (400), грамматические (183) и семантические (129), а также 57 частично ассимилированные термины, не имеющие русского эквивалента. Отмечено 150 терминологических заимствований, которые ни разу не встречались в анализируемых печатных изданиях.

На основе теоретического и практического материала был разработан учебно-методический комплекс упражнений для обучающихся 7-9 классов с экономическим уклоном. Основой для УМК послужил материал по ассимилированным терминологическим заимствованиям, которые были выявлены в ходе анализа различных экономических газетных изданий. Комплекс состоит из шести упражнений, направленных на сопоставление, закрепление и отработку лексики, умение подобрать синоним и перевод к термину.

Таким образом, англицизмы, несомненно, пополняют словарный состав русского языка, так как некоторые из них полностью ассимилируются и закрепляются в толковых словарях, и затем становясь

литературной нормой. Заимствованное слово на своём начальном этапе адаптации может всё ещё быть иноязычным. Далее по мере его адаптации к системе русского языка, по частоте и форме (СМИ, устная речь) использования иноязычное слово становится более или менее ассимилированным. Вошедшее в русский язык слово, которое полностью ассимилировалось, не будет отрицательно воздействовать на язык-реципиент.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Учебники, монографии, брошюры

1. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Н.Н. Амосова. - М., 1956. – 218 с.
2. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учеб. пособие [Текст] / Г.Б. Антрушина. – М.: Дрофа, 2000. – 288 с.
3. Аристова, В.М. Англо-русские языковые контакты. (англицизмы в русском языке [Текст] / В.М. Аристова. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – 152 с.
4. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: Изд. 2-е. 1973. – 296 с.
5. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / И.В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа.– 1986. – 295 с.
6. Беляева, С.А. Английские лексические заимствования в русском литературном языке XVI XX вв. [Текст]: автореф. дис.канд. филол.наук. / С.А. Беляева. – Л., 1973. – 20 с.
7. Варичев, А. М., Подготовка волонтеров к чемпионату мира по футболу по иностранным языкам на основе опыта олимпийских игр в Сочи 2014 [Текст] / А.М. Варичев, М.Ю. Удалова // Информационное пространство современного спорта: социокультурные и лингвистические аспекты. Спорт в пространстве культуры и социальных коммуникаций: сборник материалов университетских научно-практических конференций. – 2016. – С. 30–34.
8. Веселов, П.В. Современное деловое письмо в промышленности 3-е изд., доп. [Текст] / П.В. Веселов — М.: Издательство стандартов, 1990. — 160 с.

9. Гейбель, Н.А. Англоязычная лексика в современном русском языке [Текст] / Н.А. Гейбель // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Омск, 2002. – Вып. 4. – С. 17-22.
10. Глушко, М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования [Текст] / М.М. Глушко. – М., 1974. – 160 с.
11. Горбунова, Е.Н. Исторические предпосылки и условия заимствования англицизмов в русский язык [Текст] / Е.Н. Горбунова, Е.В. Гущина // Языковые и культурные контакты. – Саратов, 2008. – Вып. 2. – С. 71-75.
12. Гринев, С.В. Введение в терминоведение [Текст] / С.В. Гринев. – М.: Моск. лицей, 1993. – 309 с.
13. Гуссерль, Э. Картезианские размышления [Текст] / Э. Гуссерль Картезианские размышления – СПб., 1998. – 320 с.
14. Дрезен, Э.К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация [Текст] / Э.К. Дрезен, В.А. Татаринцов // История отечественного терминоведения: Очерк и хрестоматия. М., 1994. – С. 104-165.
15. Дрезен, Э.К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов [Текст] / Э.К. Дрезен. – 3-е изд., перераб. М., 1936. – 136 с.
16. Епимахова, А.Ю. Когнитивно-коммуникативный подход к заимствованию в профессиональных сферах языка [Текст] / А.Ю. Епимахова. // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. – Вып. 57 – 2011. – С. 137 – 139.
17. Карцевский, С. О. Язык, война и революция [Текст] / С.О. Крацевский. — Берлин, 1923. — С. 14.
18. Келлер, Р. Языковые изменения: о невидимой руке в языке [Текст] / Р. Келлер. – Пер. с нем. и вступ. ст. О.А. Костровой. – Самара: Самарский гос. пед. ун-т, 1997. – 307 с.
19. Коготкова, Т.С. О своеязычных терминах [Текст] / Т.С. Коготкова. // Русская речь. – 1982. – № 3. – С. 66–69.

20. Крысин, Л.П. Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике [Текст] / Л.П. Крысин – М.: Языки славянской культуры, 2004. — 888 с.
21. Крысин, Л.П. Этапы освоения иноязычного слова [Текст] / Л.П. Крысин. // Русский язык в школе.- 1991.- № 2.- С. 74-78.
22. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Просвещение, 1968. – 208 с.
23. Крысин, Л.П. К определению терминов "заимствование" и "заимствованное слово" [Текст] / Л.П. Крысин – М.: Наука, 1965. - С. 104 – 116.
24. Кузькин, Н.П. К вопросу о сущности термина [Текст] / Н.П. Кузькин. // Вестник ЛГУ, 1962. – Вып. 4. – С. 20
25. Лейчик, В.М. Основные проблемы терминоведения [Текст] / В.М. Лейчик // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: Тезисы докладов международного круглого стола 27-28 июня 1991 г. – Омск, 1991. – С. 27-29.
26. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик – М.: Либроком, 2009. – 256 с.
27. Лейчик, В.М. Предмет, методы и структура терминоведения [Текст] / автореф. дис. д.ф.н. / В.М. Лейчик. – М.: Либроком, 1989. – 256 с.
28. Лотте, Д.С. Очередные задачи технической терминологии [Текст] / Д.С. Лотте. // Изв. Ан СССР. Сер. 7. Отд-ние обществ.наук. – Л., 1931. – 591с.
29. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов [Текст] / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982 – 152 с.
30. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии [Текст] / Д.С. Лотте. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
31. Моисеев, А.И. О языковой природе термина [Текст] / А.И. Моисеев. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. – С. 127 – 138.

32. Рахманова, Л. И. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология [Текст] / Л.И. Рахманова, В.Н. Суздальцева: Учебное пособие. — М.: «ЧеРо», 1997. — 480 с.
33. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология [Текст] / А.А. Реформатский. — М.: АспектПресс, 2000. — 536 с.
34. Рождественский, Н.Н. О значении Джона Стюарта Милля в ряду современных экономистов [Текст] / Н.Н. Рождественский. — СПб., 1867 257 с.
35. Розенталь, Д.Э. Словарь — справочник лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. — М., 2000. — 522 с.
36. Секирин, В.П. Заимствования в английском языке [Текст] / В.П. Секирин. — Киев: Изд-во Киевского ун-та, 1964. — 152 с.
37. Скороходько, Э.Ф. Некоторые вопросы проектирования банка терминов широкого назначения [Текст] / Э.Ф. Скороходько [и др] // Научно-техническая терминология. — М., 1987. — Вып. 9. — С. 12-16.
38. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. — М.: Изд-во лит. на ин. яз-х, 1956. — 235 с.

Литература на иностранных языках

39. Whewell W. The Philosophy of Inductive Sciences, Founded Upon Their History [Текст] / W. Whewell. — Pittsburg. 1968. — 760 p.
40. Mill, J.S. System of Logic, Rationative and Inductive [Текст] / J.S. Mill. — Toronto: University of Toronto Press, 1843. — 583 p.

Электронные ресурсы

41. Euronews [Электронный ресурс] / Электрон. газета. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://ru.euronews.com/>
42. Ведомости [Электронный ресурс] / Электрон. газета. — Электрон. дан. — *АО Бизнес Ньюс Медиа, 1999—2018.* — Режим доступа: <https://www.vedomosti.ru/rubrics/economics>

43. Газета.ru [Электронный ресурс] / Электрон. газета. – Электрон. дан. – АО «Газета.Ру» (1999-2018). – Режим доступа: <https://www.gazeta.ru/?refresh>
44. Дьяков, А.И. Словарь англицизмов русского языка [Электронный ресурс] / А.И. Дьяков. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://anglicismdictionary.dishman.ru/>
45. Епимахова, А.Ю. Межъязыковое заимствование наименований лиц по профессии: когнитивно-коммуникативный аспект [Электронный ресурс] / А.Ю. Епимахова // Научная электронная библиотека – Челябинск, 2010. – С. 172. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/mezhyazykovoe-zaimstvovanie-naimenovani-lits-po-professii-v-kognitivno-kommunikativnom-aspe>
46. Рузметов С.А. Об иноязычных заимствованиях в экономической лексике современного русского языка [Электронный ресурс] / С.А. Рузметов. // Молодой ученый. — 2015. — №3. — С. 967-969. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/83/15481/>
47. Сешан, Ш. Англицизмы в русской речи [Электронный ресурс]: по материалам прессы 90-х гг.: дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / Ш. Сешан. - Электрон. дан. - Москва, 1996. - 205 с. - Режим доступа: <http://sigla.rsl.ru>
48. Экономика и жизнь [Электронный ресурс] / Электрон. газета. – Электрон. дан. – Москва. – Режим доступа: <https://www.eg-online.ru/>

ПРИЛОЖЕНИЕ

Термин	«Экономика и жизнь»	«Ведомости»	«Газета.ру»	«Euronews»
1. Абзорпшан-костинг (Absorption costing)	0/8	0	0	0
2. Авиаброкер (Airline broker)	1	17	15	0
3. Аккумуляция (Accumulation)	8/1	24	37	1
4. Акселератор (Accelerator)	13	230	199	1
5. Амплификация (Amplification)	0	1	12	0
6. Английский аукцион (English auction)	2	0	0	0
7. АНКМ (ANCOM=Andean Common Market)	0	0	0	1
8. Антидемпинг (Antidumping)	9	7	6	0
9. АПЕК (АРЕС=Asia Pacific Economic Cooperation) АТЭС	1/161	0/1065	0/1175	7/7 9
10.АСЕАН (ASEAN=Association of South-East Asian Nations)	28	130/2	390/5	77/ 3
11.Аутпорт (Outport)	0	0	0	0
12.Аутсорс (Outsource)	3	19	14	3
13.Аутсорсер (Outsourcer)	29	32	3	0
14.Аутсорсинг (Outsourcing)	244/6	856/1	206	8
15.Аутгаскинг (Outtasking)	0	0	0	0
16.Аффилиат (Affiliate)	0	7	2/1	0
17.Аффилированная компания (Affiliated company)	18	0	0	0
18.Баббл (Bubble)	0	1/3	0/1	0
19.Байндер (Binder)	0	0	0	1
20.Баррель (Barrel)	>500	9019	11744	606

21.Бенефитс (Benefits)	1	0	0	0
22.Би пи (BP=British Petroleum)	0	1	3	8
23.Биг бизнес (Big business)	0	0	0	0
24.Биг дил (Big deal)	0	1	1	0
25.Биг-мак индекс (Big Mac index)	1	0	1	0
26.Бизнес-аналитик (Business analyst)	67	2	1	1
27.Бизнес-информация (Business information)	3	0	2	0
28.Бизнес-партнер (Business partner)	64	4	15	2
29.Бизнес-план (Business plan)	207	56	148	6
30.Бизнес-планирование (Business planning)	48	29	24	0
31.Бизнес-траст (Business trust)	0	0	0	0
32.Бизнес-юнит (Business unit)	1	1	1/2	0
33.Биндер (Binder)	1	0	0	0
34.Бойкот (Boycott)	6	461	1831	197
35.Боллинджера индикатор (Indicator Bollinger Bands)	0	0	0	0
36.Болл-парк (Ball park)	0	0	0	0
37.Бонанза/бонанца (Bonanza)	0	31	2	0
38.Бондовый груз (Bounded cargo)	0	0	0	0
39.Браунфилд (Brownfield)	2	18	9	1
40.Брейк ивн поинт (Break-even point)	0	0	0	0
41.Брент (Brent)	13	2	0	5
42.Брик (BRIC=Brazil + Russia + India + China)	124	256	158	40
43.Брикс (BRICS=Brazil + Russia + India + China + South Africa)	179	577	911	64
44.Бутстрэп (Bootstrap)	0	0	0	0
45.Бутстрэппинг, бутстреппинг (Bootstrapping)	0	1	0	0
46.Бутстрэппер, бутстреппер (Bootstrapper)	0	0	0	0

47.Вейвер (Waiver)	0	2	2	0
48.Вейст-индекс (Waste index)	0	0	0	0
49.Вендорлиз (Vendor lease)	0	0	0	0
50.Вендор-лизинг (Vendor leasing)	0	0	0	0
51.Венчур (венчурный) (Venture company)	5/223	39 /2137	15/680	2/6
52.Виолент-компания (Violent company)	0	0	0	0
53.Виртуальная интеграция (Virtual integration)	0	0	0	0
54.Висконсин (Wisconsin)	0	0	0	0
55.ВТО (WTO=World Trade Organisation)	>500	2257	2132	123 5
56.Вэлью (Value)	0	0	1	0
57.ГАТТ (ГАТТ=General Agreement on Tariffs and Trade)	9	15	18	5
58.ГАФТА (ГАФТА=Grain and Feed Trade Association)	3	0	0	0
59.Гиперинфляция (Hyperinflation)	14	142	111	9
60.Гиффена эффект (Giffen effect)	0	0	0	0
61.Горизонтальная интеграция (Horizontal integration)	8	5	0	0
62.Горизонтальная монополия (Horizontal monopoly)	0	0	0	0
63.Градуализм (Gradualism)	1	2	0	0
64.Грекзит (Grexit= Greece + exit)	1	0	1	8
65.Гринфилд (greenfield)	10	89	32	0
66.Дамнификация (Damnification)	0	0	0	0
67.Дампинг (Damping)	0	0	0	0
68.Даунстрим (Downstream)	0	5	3	1
69.Даф (DAF=Delivered At Frontier)	0	0	0	0
70.Де бирс (De Beers)	1	162	91	5

71.Девелопментализм (Developmentalism)	1	2	0	0
72.Дезинфляция (Disinflation)	24	15	14	0
73.Дейзи-чейн (Dazy- chain)	0	0	0	0
74.Декаплинг (Decoupling)	0	1	3	0
75.Демидж-лист (Damage list)	0	0	0	0
76.Демидж-рипорт (Damage report)	0	0	0	0
77.Депрессия (Depression)	53	369	603	24
78.Дерегулирование (Deregulation)	18	178	57	2
79.Детерминизм (Determinism)	2	19	15	0
80.Детерминистский (Deterministic)	1	0	3	0
81.Дефарминг (Defarming)	0	0	0	0
82.Дефицит-спендинг (сленг.) (Deficit spending)	0	0	0	0
83.Дефлятор (Deflator)	58	92	50	0
84.Дефолт (Default)	160	4026	2228	323
85.Дженерал моторс (General Motors Corp.)	3	15	29	100
86.Дженерал электрик (General Electric)	2	3	8	3
87.Дженнингс (Jennings)	1	0	1	0
88.Джит-система (JIT-system=Just In Time)	0	0	0	0
89.Джоб-оффер (сленг.) (Job offer)	0	0	0	0
90.Джоб-шаринг (сленг.) (Job sharing)	0	0	0	0
91.Джойнт венчур (Joint venture)	0	0	0	0
92.Джонсон энд джонсон (Johnson and Johnson)	0	0	1	1
93.Дивергенция (Divergence)	1	10	4	0
94.Диверсификация (Diversification)	361	1915	1082	18
95.Диверсифицировать (to diversify)	149	1834	800	50
96.Дивестиции (Divestment, divestiture)	0	3	0	0
97.Дивиденд-скрип (Scrip dididend)	0	0	0	0

98.Дилфлоу/ Дил Флоу (Deal flow)	0	0	0	0
99.Дипляция (Depletion)	0	0	0	0
100. Дирижизм (Dirigisme)	1	28	4	0
101. Дискреционный траст (Discretionary trust)	0	3	2	0
102. Дисторсия (Distortion)	0	0	0	0
103. Дифференциатор (Differentiator)	0	2	0	0
104. Домант / домат (Dormant)	0	0	0	0
105. Дуаполия (Duopoly)	0	0	0	0
106. Дью-дилидженс (Due diligence)	0	5	2	0
107. Дьюти-фри (Duty free)	4/11	26/159	45/171	4/1
108. Европейджем (Euro pages)	0	0	0	0
109. Экзекьютив сеч / Экзекьютив (Executive search)	0	0	0	0
110. Изоляционизм (Isolationism)	5	81	127	5
111. Икс-фактор (X-factor)	0	0	0	0
112. Икт-сектор (ICT sector)	0	4/0	0	0
113. Импорт (Import)	>500	7850	5668	423
114. Импортер (Importer)	>500	2307	1266	12
115. Импортируемая инфляция (Imported inflation)	1	0	8	0
116. Импрувер (Improver)	0	0	0	0
117. Импрувмент (Improvement)	0	0	0	0
118. Индекс-дефлятор (Deflator index)	43	41	20	0
119. Индент (Indent)	0	0	0	0
120. Индукция (Induction)	0	0	0	0
121. Инжиниринг (Engineering)	72	616	243	0
122. ИНКОТЕРМС (Incoterms=International Commercial Terms)	17	1	1	0
123. Инновация (Innovation)	>500	3654	2834	7

124. Инсорсинг (Insourcing)	7	10	0	0
125. Инсорсинговая интеграция (Insourcing integration)	0	0	0	0
126. Институциональная экономика (Institutional economics)	0	0	0	0
127. Институциональный капитал (Institutional capital)	0	0	0	0
128. Интегратор (Integrator)	51	633	132	2
129. Интегрированная компания (Integrated company)	294	968	752	0
130. Интермодальный (Intermodal)	15	71	26	0
131. Интернационализация (Internationalization)	15	106	95	1
132. Интрапренёр (Intrapreneur)	1	0	1	0
133. Инфляционисты (Inflationists)	0	0	0	0
134. Инфляция (Inflation)	>500	12128	8982	686
135. Инфракция (Infraction)	0	0	0	0
136. Йорк систем (York system)	0	0	0	0
137. Калькуляция (Calculation)	87	40	37	0
138. Капитал (Capital)	>500	38294	15842	288
139. КАРИКОМ (CARICOM=Caribbean Community)	0	0	0	0
140. Карнет (Carnet)	13	0	0	0
141. Картель (Cartel)	150	1335	858	108
142. Картхолдер (Card holder)	6	0	2	0
143. Квантификация (Quantification)	0	0	0	0
144. Кверти-эффект (QWERTY-effect)	0	0	0	0
145. Квотирование (Quotation)	99	165	174	3
146. Кейнсианский (Keynesian)	4	36	22	0
147. Кейнсианство (Keynesianism)	5	16	17	0
148. Киллер-фича / Килер фича (Killer	0	0	0	0

feature)				
149. Клинч (Clinch)	1	28	24	0
150. Кобрендинг (Co-branding)	2	24	3	0
151. Количественное смягчение (Quantitative easing)	50	859	397	24
152. КОМЕКА (COMESA=Common Market for Eastern and Southern Africa)	0	0	0	0
153. Коммодитиз (Commodities)	5	3	0	0
154. Компания-мишень (Target company)	0	0	0	0
155. Компартнер (Copartner)	0	0	0	0
156. Компетитор слэнг. (Competitor)	0	0	0	0
157. Компетишн слэнг. (Competition)	0	0	0	0
158. Контракционисты (Contractionists)	0	0	0	0
159. Контроллинг (Controlling)	156	26	4	0
160. Концерн (Concern)	331	8363	6900	655
161. Концессия (Concession)	169	729	224	1
162. Копеймент (Coraument)	0	0	0	0
163. Корпорация (Corporation)	>500	14941	16139	514
164. Косорсинг (Co-sourcing)	0	0	0	0
165. Кост-каттинг (Cost cutting)	0	0	0	0
166. Косты слэнг. (Costs)	0	0	0	0
167. Кофаундер (Co-founder)	0	0	1	0
168. КФР (CFR=Cost and freight)	0 / 4	0 / 17	0 / 3	0
169. Лаг (Lag)	78	432	589	
170. Лайсензинг (Licensing)	0	0	0	0
171. ЛАФТА (LAFTA=Latin American Free Trade Area)	0	0	0	0
172. Лейм-дак слэнг. (Lame duck)	0	0	0	0
173. Лендинг-бизнес (Lending business)	0	0	0	0
174. Либерализация (Liberalization)	268	1839	1460	65

175. Либерализм (Liberalism)	32	240	394	10
176. ЛИБОР (LIBOR=London Interbank Offered Rate)	14 / 22	1 / 1014	112 / 209	9 / 38
177. Лиз-бэк (Lease-back)	0	0	0	0
178. Лизинг (Leasing)	>500	2011	899	12
179. Лимитация (Limitation)	0	0	1	0
180. ЛИФО (LIFO=Last in First Out)	43	0	0	0
181. Лумпсум-фрахт (Lump sum freight)	0	0	0	0
182. Макроэкономика (Macroeconomics)	68	460	336	1
183. Мальтузианство (Malthusianism)	0	0	1	0
184. Манифест (Manifest)	29	329	723	568
185. Маппинг (Mapping)	1	0	1	0
186. Маржинализм (Marginalism)	0	0	0	0
187. Маршала план (Marshall Plan)	0	0	0	0
188. Медиаэкономика (Media economics)	0	3	1	0
189. Мейджеры (Majors)	0	6	8	0
190. МЕНАФАТФ (MENAFATF=Middle East and Northern Africa Financial Action Task Force on Money Laundering)	0	0	0	0
191. Менеджеризм (Managerism)	1	0	0	0
192. Меркантилизм (Mercantilism)	1	7	15	0
193. Мидшор (Midshore)	0	0	0	0
194. Микроэкономика (Microeconomics)	12	29	20	0
195. Микроэкономист (Microeconomist)	0	1	0	0
196. Минирецессия (Mini-recession)	0	0	0	0
197. Микроменеджмент (Micromanagement)	0	24	5	0
198. МЛС (MLS=Multi Listing Service)	0	0	0	0
199. Монетаризм (Monetarism)	5	20	20	0
200. Монетарист (Monetarist)	7	19	21	0

201. Монетаристская доктрина (Monetarist doctrine)	0	0	0	0
202. Монетарная политика (Monetary policy)	0	556	542	22
203. Мультилатерализм (Multilateralism)	0	3	2	1
204. Мультилистинг (Multilisting)	0	2	0	0
205. Мультисорсинг (Multisourcing)	7	1	0	0
206. НАФТА (NAFTA=North American Free Trade Agreement)	39	569	311	18
207. Национализация (Nationalization)	88	959	915	49
208. Неокейнсианство (Neo-Keynesianism)	1	1	0	0
209. Неоконсервативный (Neoconservative)	0	12	41	1
210. Неоконсерватизм (Neoconservatism)	0	3	17	1
211. Неоконсерватор (Neoconservative)	0	10	52	1
212. Неолиберализм (Neoliberalism)	8	21	25	3
213. Неомеркантилизм (Neo-mercantilism)	0	1	0	0
214. Нет-термз (Net terms)	0	0	0	0
215. Нетто-баланс (Net balance)	0	0	0	0
216. Нетто-доход (Net income)	0	3	2	0
217. Нетто-импортёр (Net importer)	8	48	26	0
218. Нетто-прибыль (Net profit)	0	0	0	0
219. Нетто-экспортёр (Net exporter)	10	73	32	0
220. Нонфарм (Nonfarm payrolls)	0	0	0	0
221. Норд-стрим (Nord Stream)	0	4	9	2
222. Нуллификация (Nullification)	0	0	0	0
223. Олигополия греч. (Oligopoly)	7	55	34	0
224. Олигопсония греч. (Oligopsony)	0	0	0	0
225. ОПЕК (OPEC=Oil Producing and Exporting Countries)	482	3013	2341	338
226. Оффер сленг. (Offer)	2	20	19	0
227. Оффтейкер (Offtaker)	0	0	0	0

228. Оффшор / офшор (Off-shore)	24 /183	40 / 2217	63 / 1188	3 / 44
229. Оффшорный аутсорсинг (Offshore outsourcing)	0	0	0	0
230. Парикон редк. (Parecon)	0	0	0	0
231. Партиципативная экономика (Participative (participatory) economics)	1	0	0	0
232. Партиципация (Participation)	0	0	2	0
233. Пест-анализ (PEST analysis =Political + Economic + Social + Technological + analysis)	0	0	0	0
234. Пигу эффект (Pigou effect)	0	0	0	0
235. Питчить слэнг. (to pitch)	0	0	0	0
236. Порноиндустрия (Porn industry)	0	3	5	0
237. Постмани (Валюэйшн) (Post-money valuation)	0	0	0	0
238. Постфордизм (Post-Fordism)	0	0	1	0
239. Поцессия (Possession)	0	0	0	0
240. Прайс-тейкер (Price taker)	0	1	1	0
241. Предиктор (Predictor)	0	0	0	0
242. Приватизация. (Privatization)	>500	5879	4020	76
243. Примани (валюэйшн) (Premoney valuation)	0	0	0	0
244. Проблема фрирайдера (Free rider problem)	0	0	0	0
245. Пролонгация (Prolongation)	172	734	569	0
246. Промышленная инженерия (Industrial engineering)	0	3	0	0
247. Просперити (Prosperity)	0	0	3	0
248. Просьюмер (Prosumer= pro(fissional) или pro(ducer) + (con)sumer)	0	2	1	0

249. Протекционизм (Protectionism)	74	519	413	66
250. Протекционист (Ptotectionist)	2	16	4	3
251. Профит (Profit)	111	542	77	2
252. Пул (Pool)	207	2102	1261	16
253. Пулинг (Pooling)	2	2/1	0	0
254. Пуш энд пулл (Push and pull)	0	0	0	0
255. Рамификация (Ramification)	0	0	0	0
256. Реаллокация редк. (Reallocation)	0	6	0	0
257. Ревеньюз (Revenues)	0	0	0	0
258. Ревенью-шеар / шеринг (Revenue sharing)	0	0	0	0
259. Регионализация (Regionalization)	9	36	35	2
260. Регионализм (Regionalism)	1	11	11	0
261. Редисконтирование (Rediscounting)	0	0	0	0
262. Редисконтировать (to rediscount)	0	0	0	0
263. Реинвестирование (Reinvesting)	29	96	32	1
264. Реинвестировать (Reinvest)	27	244	41	2
265. Рейганомика (Reaganomics)	0	11	10	0
266. Рейдер (Raider)	34	208	210	0
267. Релокализация (Relocalization)	0	0	0	0
268. Рестрикционизм (Restrictionism)	0	0	0	0
269. Ретеншн (Retention)	0	0	0	0
270. Рефакция (Refaction, refacting)	3	6	0	0
271. Рефляция (Reflation)	0	4	0	0
272. Рецессия (Recession)	>500	3608	2396	361
273. Реэкспорт (Reexport)	84	267	252	2
274. Риск-менеджмент (Risk management)	98	2017	643	0
275. Саблет (Sublet)	0	0	0	0
276. САДК (SADC=Southern African	0	1/1	6/2	0

Development Community)				
277. Сайклинг-процесс (Cycling process)	7	1	0	0
278. САКУ (SACU=Southern African Customs Union)	0	1	0	0
279. Свич (Switch)	0	2	0	0
280. Секвестр (Sequester)	66	419	280	23
281. СЕКИПРО (SECIPRO=Southeast Europe Committees in PRO)	0	0	0	0
282. Синергия. (Synergy)	78	861	167	1
283. СИТПРО (SITPRO=Simpler Trade Procedures Board)	0	0	0	0
284. SKU (SKU=Stock Keeping Unit)	0/5	0/19	0	0
285. Слипинг партнер сл. (Sliping partner)	0	0	0	0
286. СНИФ (SNIF=short-term note issuance facility)	0	0	0	0
287. Софтизация (Softisation)	0	0	0	0
288. СПЕКА (SPECA UN=UN Special Programme for Economics of Central Asia)	0	0	0	0
289. Спин (Spin)	0	0	0	0
290. Спинофф / спин-офф (Spin-off)	0	2/1	1/0	0
291. Сплит-ап (Split up)	0	0	0	0
292. Спот-промпт (Spot prompt)	0	0	0	0
293. Спред / спрэд (Spread)	29/9	187/435	59/16	3/5
294. Стагнация (Stagnation)	>500	2352	1181	60
295. Стагфляция (Stagflation)	29	97	61	0
296. Стандарт-кост / костинг (Standard costing)	1/4	0	0	0
297. Стартап / старт-ап (Start-up)	124/20	2839/21	1217/31	74/ 10
298. Стартапер (Startuper)	4	120	106	3
299. Стартап-зона (Startup zone)	0	0	0	0

300. Степ-анализ (STEP analysis=Social + Technological + Economic + Political + analysis)	0	0	0	0
301. Стоки сленг. Запасы (Stocks)	61	301	526	0
302. Стокс сленг. Акции (Stocks)	0	0	0	0
303. Стоп-гоу цикл (Stop-go cycle)	0	0	0	0
304. Стоп-лист (Stop list)	1	68	76	0
305. Стохастический осцилятор (Stochastic oscillator)	0	0	0	0
306. Супернейтральность (Super neutrality)	0	0	0	0
307. Таргетировать (to target)	12	211	153	0
308. Таргет-костинг (Target costing)	2	0	0	0
309. Тейк-хоум пэй (Take home pay)	0	0	0	0
310. Тейлоризация (Taylorisation)	0	0	0	0
311. Тейлоризм (Taylorism)	0	0	0	0
312. Технологический риск (Technological risk)	0	0	0	0
313. ТНК (TNC=Transnational corporation)	53	3666	2095/1	36
314. Тобит-анализ (Tobit analysis)	0	0	0	0
315. Тобит-модель (Tobit model)	0	0	0	0
316. Толинг (Tooling)	0	3	0	0
317. Толлинг (Tolling)	1	31	5	0
318. Трампизм (Trumpism)	0	2	10	2
319. Транзиция (Transition)	0	0	0	0
320. Трансакция (Transaction)	20	15	92	0
321. Трансатлантическое партнерство (Transatlantic Trade and Investment Partnership)	4	46	61	10
322. Транснационализация (Transnationalisation)	1	0	0	0
323. Тихоокеанское партнерство (Trans-	7	97	88	2

Pacific Partnership)				
324. ТРАСЕКА (TRACECA=Transport Corridor Europe-Caucasus- Asia)	0	0	1	0
325. Траст (Trust)	0	0	3	0
326. Траст-компания (Trust company)	0	0	0	0
327. Трейд-ин (Trade in)	11	62	49	0
328. Тренд (Trend)	7	18	11	3
329. Трест (Trust)	38	304	134	1
330. ТРИКС (TRIX=Triple exponential moving average)	0	0	0	0
331. ТРИПС (TRIPs=Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights)	0	0	0	0
332. ТТИП (ТТИП=Transatlantic Trade and Investment Partnership)	6/1	7/15	2/25	0/15
333. ТТП (ТТП=Trans-Pacific Partnership)	1/0	36/3	89/1	12/0
334. Турбокапитализм (Turbocapitalism)	0	0	0	0
335. Тэкс-эксайл (Tax exile)	0	0	0	0
336. Тэтчеризм (Thatcherism)	0	4	11	1
337. Уиндоу опортьюнитиз сл. (window opportunities)	0	0	0	0
338. Файервуд (Firewood)	0	0	0	0
339. ФАК (ФАК=Freight All Kinds)	0	1/0	0	0
340. Факторинг (Factoring)	81	146	35	0
341. Факторинговая компания (Factoring company)	36	41	14	0
342. Фактор-компания (Factoring company)	1	3	2	0
343. Фасилитатор (Facilitator)	4	6	2	0
344. Фасилити-компания (Facility company)	0	0	0	0
345. Фасилити-менеджмент (Facility	0	1	0	0

management)				
346. ФАТФ (FATF=Financial Action Task Force on Money Laundering)	55/15	25/96	20/55	0
347. Фискальная политика (Fiscal policy)	9	52	49	6
348. Флуктуация (Fluctuation)	10	35	136	0
349. Фол (Faul play)	7	13	46	0
350. Фордизм (Fordism)	1	1	0	0
351. Форчун (Fortune)	0	0	0	0
352. Франчайзер (Franchiser)	7	22	5	0
353. Франчайзи (Franchisee)	16	519	28	0
354. Франчайзинг (Franchising)	48	407	74	1
355. Франшиза (Franchise)	67	148	162	2
356. Фрахт-аут (Freight out)	0	0	0	0
357. Фрахт-ин (Freight in)	0	0	0	0
358. Фри-ин (Free in)	0	0	0	0
359. Фриммиум (Freemium)	0	4	0	0
360. Фрирайдер (Free rider)	0	0	0	0
361. Фронтинг (Fronting)	0	0	0	0
362. ФРОНТ-ЭНД (Fuzzy front end of innovation)	0	0	0	0
363. Фуд-ритейл (Food retail)	0	2	0	0
364. ФФФ (FFF=Fix time + Fixed budget + Flex scope)	0	0	0	0
365. Хайе-пёчес сл. (Hire-purchase)	0	0	0	0
366. Хайринг (Hiring)	0	0	0	0
367. Хайтек/эк-компания (Hightech company)	0	4	0	0
368. Хокер-сиддли (Hawker Siddeley)	0	0	0	0
369. Холдинг (Holding)	>500	18056	5431	142
370. Холдинговая компания (Holding company)	203	1302	300	8
371. Хоневелл (Honeywell)	1	0	0	0

372. Хризогедонизм (Chrysogedonism)	0	0	0	0
373. Хэлси система (Halsey system)	0	0	0	0
374. Хэндз он (Hands on)	0	0	0	0
375. Цензурированная регрессия (Censored regression)	0	0	0	0
376. Чек-трейдинг (Check trading)	0	0	0	0
377. Чикаго-бойз (Chicago boys)	0	0	0	0
378. Шарп (Sharp Corp.)	0	0	0	0
379. Шеврон-таксако (Chevron Техасо Corp.)	0	0	0	0
380. Шелл ойл комп. (Shell Oil Co.)	0	0	0	0
381. Шелл-компания (Shell company)	0	2	0	0
382. Шоковая терапия (Shock therapy)	27	81	21	3
383. Шоп-стюард (Shop + steward)	0	0	0	0
384. ЭКА (ECA UN=United Nations Economic Commission for Africa)	1	4	4	1
385. Эжзекьюшн (Execution)	0	0	0	0
386. ЭКЛАК (ECLAC United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean)	0	0	0	0
387. Экобизнес= экологический бизнес (Ecobusiness=Ecological business)	0	1	0	0
388. Экономика бизнеса (Business economics)	0	0	0	0
389. Экономикс (Economics)	4	1	0	0
390. Экономист-менеджер (Economist manager)	2	8	14	0
391. Экспортный лизинг (Export leasing)	0	0	0	0
392. Экстраполяция (Extrapolation)	16	44	60	1
393. Эластичность (Elasticity)	60	136	114	6
394. Эльф нефт. (Elf)	1	0	0	0
395. Эмбарго (Embargo)	272	1703	1917	478

396. Эргономика (Argonomics)	6	72	269	0
397. Эфишенси сл. (Efficiency)	0	0	0	0
398. Эффект си-эн-эн (CNN effect)	0	0	0	0
399. Юзабилити (Usability)	3	8	58	0
400. ЮНИДО (UNIDO=United Nations Industrial Development Organization)	6	3	3	0